

CUENTOS MÍTICOS

SUMARIO:

1. La novia del muerto.
2. El viejo Latrapai.
3. Las apuestas.
4. Los dos perritos.
5. Las transformaciones.
6. La hija del Cherruve.
7. Huenchumir, el hijo del oso.

INTRODUCCIÓN

Los siete cuentos araucanos que siguen, debidos todos a Calvun y apuntados una parte por mí y la otra por el señor Chiappa, todos contienen elementos míticos. Lo que sabemos de la mitología de los mapuches y de sus creencias religiosas es muy poco o, al menos, muy incierto. Pero el tiempo no ha llegado todavía para hacer una exposición crítica de los datos que se encuentran en los cronistas de las guerras de Arauco. Será necesario antes recoger todo lo que todavía vive en la memoria del pueblo mismo, para tener así una base segura desde la cual se pueden apreciar debidamente las noticias dadas por autores de tiempos pasados. Los cuentos publicados en las páginas que siguen son materiales que servirán para estos fines. Todo lo deseable, ya lo podemos asegurar, no se sabrá nunca. Pues los araucanos ya a principios del siglo XVII a consecuencia de la conquista que había traído los metales, las plantas de cultivo, los animales domésticos de la vieja Europa —para no hablar de los productos industriales— estaban tan profundamente alterados en todo su modo de ser, que nunca llegaremos a establecer la completa verdad sobre su estado primitivo de cultura material e intelectual. Es característico que los indios ni siquiera recuerdan los nombres de su planta de cultivo *manu* y de su animal doméstico *weke*, que ambos han desaparecido y han llegado a ser problemas para la indagación científica de nuestros días¹.

Los cuentos que siguen ofrecen pocos rasgos que no pertenezcan con toda seguridad a tiempos recientes. Solo el cuento 2 (el viejo Latrapai) contiene elementos que podrían en teoría ser anteriores a la invasión española. En el "hijo del oso" (número 7) ya pueden palpase con toda claridad influencias de la *literatura* popular europea. Si lo he colocado en este estudio, y no en el próximo, que versará solo sobre materiales debidos a los españoles, es porque aparece el famoso Cherruve, el monstruo que desempeña un papel tan importante en los cuentos 3 a 6, aunque me parece fuera de duda que el Cherruve del cuento 7 no es más que el famoso dragón de la mitología indogermánica, que devasta la tierra hasta que lo vence el héroe con fuerza sobrenatural cuyo nombre y linaje, sea Herácles, Beowulf, Siegfried o Huenchumir, hacen poco al caso. Además lo fantástico de las aventuras del hijo del oso parece recordar los cuentos de "Mil y una noches".

"La novia del muerto" (número 1), por más que recuerde el mito famoso que ha encontrado una expresión tan poética en la célebre balada "*Lenore*" del poeta alemán *Bürger*, por lo menos es completamente araucanizada, y bien puede ser original.

¹ Véase Febres s. v. *magu* y *hueque*.

Casi todos los cuentos son visiblemente de origen pehuenche de la pampa argentina. En algunos, sobre todo en la segunda mitad del cuento de las apuestas (número 3) el elemento mítico no tiene ninguna importancia.

No entraré por ahora en más detalles; como en los cuentos de animales (Estudio VI) me limito a presentar los materiales a los folkloristas y etnólogos.

Los títulos de los cuentos dados por Calvun, como se verá, se refieren casi siempre solo al principio de cada cuento; he añadido por esto otros míos más característicos.

En las notas me limito a lo que me parece indispensable. Más de una forma y frase todavía me es difícil en su análisis, pero en la idea de la traducción no habrá errores fuera de aquellos pasajes que indico directamente como dudosos.

1. LA NOVIA DEL MUERTO

EPEU KIÑE L·A KUREYEUWƏRKEI MOÑEN DOMO
EÑU

CUENTO [DE] UN MUERTO [QUE] SE CASÓ CON
UNA MUJER VIVA

1. Feimeu l·arkei kiñe went'u, ñamñerkei². Feimeu ñi ñam ałkukeeyu ñi l·an.

1. Entonces murió un hombre, estuvo amancebado. Entonces su querida oyó que había muerto.

2. L·alu rüñalñerkei³; lañəmtukuleñerkei ñi kawelu is't'okom; is't'okom ñi niel təkuleñerkei, ñi chilá, ñi sipuela, ñi kuchiłu, t'úpúe, ñi fünrüni tukuleñerkei.

2. Muerto, fue enterrado; le mataron sus caballos todos; todos sus bienes le pusieron, su silla, sus espuelas, su cuchillo, chicote, su lanza de colihue le pusieron.

3. Feimeu yav mari antə l·alu amurkei ñi ñamyekeelchi d'omo-meu. Feimeu puwərkei pu t'avia ñi ñam-meu. Puwlu, feimeu "L·ai, piñekeimi", piñerkei.

3. Entonces más de diez días estando muerto fue donde la mujer que era su manceba. Entonces llegó al anochecer en casa de su querida. Al llegar él, entonces "Murió, se dice de ti (= te dicen muerto)" se le dijo.

—¿Koila-duñu-un-am ve? Pirkei; vente koilaam che, pirkei.

—¿No es mentira acaso esto? Dijo; tanto mente la gente, dijo.

4. Feimeu kudurkei kiñe püchi kampu eñu; kudulu mavəlaateu təvichi püchi kampu. "Femkeeli, kompañ, pirkei; mətte kut'ankəlei ñi kadi", pirkei.

4. Entonces durmió con un muchachito; durmiendo quería abrazarlo ese muchachito. "No me hagas esto, compañero, dijo, muy enfermo está mi costado", dijo.

² El araucano distingue perfectamente entre la esposa legal (*kure*) y la querida (*ñam*).

³ Sobre las costumbres araucanas que se seguían al entierro, véase el capítulo IX de Los Aborígenes de Chile por don José Toribio Medina, página 256 y siguientes.

Feimu femkunuņerkei.

Entonces así fue dejado⁵.

5. All·ü pun kom umautulū che, feimeu puwərkei ñi üñam-meu.

—Kəpan, pirkei; fəcha kuivi d'ūņuyeyeyu. Kiñe iña kureyeuwayu, pirkei; təvachi pun amoayu, pirkei.

5. Más tarde, cuando dormía toda la gente, entonces llegó donde su manceba.

—Vengo, dijo; desde mucho tiempo se habla de nosotros dos. En el acto nos casaremos, dijo; esta noche nos iremos, dijo⁶.

6. —Fei ūrkemai, pirkei təvichi domo. Koom eləlņei mi chíla; ¿chumņechi nentuaimi kai? piņerkei.

—Inché kizu kimnieqan ñi nentutoael, pirkei təvichi went'u.

6.—Está bien así, dijo esa mujer. Toda está dejada [adentro] tu silla; ¿cómo la sacarás, pues? se le dijo.

—Yo solo tendré sabido cómo la sacaré, dijo ese hombre.

7. —Fei ūrkemai; ¿chilautuņe, amoayu! pirkei təveichi domo.

Feimeu chilaturkei, kiñe kimlaayu rume təveichi pú che.

Feimeu “rupan chilautun”, pipaturkei təveichi domo-meu. Feimeu amurkeiņu.

7. —Está bien así; ¿ensilla, vámonos! dijo esa mujer.

Entonces ensilló su [caballo], no lo supo ni uno [de] todos esos hombres.

Entonces “acabo de ensillar”, vino a decir esa mujer. Entonces se encaminaron.

8. Pəchi tieu-ple wiravpurkei; veimeu ūlkaturkei:

“Kaľvü-kaľvui mapu tayu rumeam”, pirkei.

8. Un poco más allá *galopeó*; entonces cantó:

“Azul, azul está⁷ la tierra a donde los dos vamos”, dijo.

9. Feimeu kaņenturkevui təveichi domo.

—¿Chem-meu ūlkatuyekəpaimi am? piņərkei təveichi l-a went'u.

—Kuivi ke che vemkevui tañi yenieyəm domo kureņeyəm, pirkei təvichi went'u.

9. Entonces *tenía sospecha*⁸ esa mujer.

—¿Por qué te llevas cantando? se le dijo a ese (hombre) muerto.

—Los antiguos siempre hacían así cuando se llevaban una mujer para casarse, dijo ese hombre.

10. Feimeu cheu ñi rüñalņemum feimeu puwərkei. Feimeu povorkei⁴ təveichi domo.

10. Entonces donde [estaba] su tumba allí llegaron. Entonces se volvió *loca* esa mujer.

⁴ *Povo* significa tonto. No sería imposible que fuera la palabra castellana «bobo».

⁵ Este párrafo es extraño. Tal vez se trata de una alusión a que el cuerpo del muerto no es completo. El muchacho no lo debe notar, para que no se descubra el secreto.

⁶ El casamiento del araucano necesita dos actos, primero el robo de la mujer y en seguida el pago del precio que el novio debe dar al padre.

⁷ Es decir “está muy lejos”; compárese la expresión alemana *in blauer Ferne* (en azul lejanía).

⁸ cp. VI 4, 18.

11. Feimeu epuentun-meu “amoan” pirkei tæveichi ñen ñawe. Feimeu amurkei, puwærkei tæveichi ñen vottæm-meu. 11. Entonces dos días más tarde “iré” dijo ese dueño (= padre) de la hija. Entonces caminó, llegó en casa de ese dueño (= padre) del hijo.
- 12.—Kəpan, chumlepun ñi ñawe, tukulñen ruka-meu, pipurkei. Feimeu: —¿Chem vottæm nien? pirkei tæveichi fūcha went’u. —¿Nierkelaimi am? piñerkei. Feimeu: —¿Kuivi yav mari antæ-meu l-ai ñi vottæm em! pirkei tæveichi went’u. 12. —Vengo [para ver] cómo está mi hija, si está puesta en la casa, dijo. Entonces: —¿Qué hijo tengo yo? dijo ese viejo (hombre). —¿Acaso no tienes? se le dijo. Entonces: —¿Hace tiempo, más de diez días, murió mi hijo, oh! dijo ese hombre.
13. Feimeu amurkeiñæn eltun-meu. Feimeu peñepurkei tæveichi d’omo pæra-kawelul-lelu tæveichi l-a kawelul-meu. Feimeu ñæmañæmañærkei. 13. Entonces fueron ellos al cementerio. Entonces vieron a esa mujer montada en ese caballo muerto. Por ahí estaba llorando, llorando.
14. Feimeu yeñemeturkei, akulñeturkei ñi mapu-meu. Feimeu marichi wimlai, piam; pu ruka nieñevui, piam; marichi mælelai, piam. 14. Entonces se la llevaron, la hicieron llegar a su tierra. Entonces diez veces (= nunca) no se acostumbró, dicen; en la casa fue retenida, dicen; diez veces no quedó, dicen.
15. Feimeu “kiñe ina ñilayavin tæveichi domo”, pirkei. Feimeu ñilæñei, piam, tæveichi domo. Feimeu lañæmtukuñei, piam, tæveichi l-a went’u-meu. 15. Entonces “en el acto compraré a esa mujer”, dijo⁹. Entonces fue comprada, dicen, esa mujer. Entonces fue puesta a la muerte, dicen, [sobre la tumba] de es (hombre) muerto.

⁹ El padre del novio paga el precio de la mujer al padre de la novia, así pasa ella a ser su propiedad, como debería ser la de su hijo. El alma del muerto no había podido estar tranquila hasta que se sacrificara la mujer, y le siguiera en la tumba como sus demás bienes.

2. EL VIEJO LATRAPAI

EPEU LAT'APAI¹⁰ FƏTTA

CUENTO DEL VIEJO LATRAPAI

1. Feimeu niei, piam, eppu ñawe Lat'apai fətta. “¡Ked'auelņean!” pi, piam. “Wūlan ñi eppu ñawe”, pi, piam.

1. Entonces tuvo, dicen, dos hijas el viejo Latrapai. “¡Se me hará trabajo!” dijo, dicen. “Venderé³³ mis dos hijas,” dijo, dicen.

2. Feimeu eppu chokəm niei, piam. “Ked'auelaeneu ñi eppu chokəm; feimeu kureyeñmayaeneu ñi eppu ñawe,” pirkei Lat'apai fətta.

2. Entonces dos sobrinos tuvo, dicen. “Me trabajarán mis dos sobrinos; por eso se me casarán con mis dos hijas”, dijo el viejo Latrapai.

3. Feimeu amurkei təveichi epu peñuen¹¹; kiñe, piam, Kónkəl¹², piņei, kaņelu Pədıu piņei, piam. Feimeu puiņu, piam.

3. Entonces anduvieron esos dos hermanos; el uno, dicen, Conquel se llamó, el otro PEDIU se llamó, dicen. Entonces llegaron los dos, dicen.

(Re akucha ñei ñi anūpuam epu¹³).

(Todo con agujas fue el asiento de los dos).

4. Feimeu: “Kədauelmuan, epu vochəm; eluayin ñawe,” piņeiņu, piam, təveichi epu went'u.

4. Entonces: “trabajadme, [mis] dos hijos; os daré [mis] hijas,” se les dijo, dicen, a esos dos hombres.

Feimeu “Ya” piņu, piam.

Entonces: “Bueno” dijeron, dicen.

—¿Chem kədauayu? piņeu, piam.

—¿Qué trabajaremos? dijeron, dicen.

—Kat'əlmoan ñi t'emyen aliwen pi, piam, Lat'apai fətta.

—Cortadme mis viejos robles, dijo, dicen, el viejo Latrapai.

5. Feimeu elukunuyeņeiņu epu weza ke toki. Feimeu “Kiñe ke rūpun-meu t'antulmoan ñi aliwen,” piņeiņu, piam.

5. Entonces les fueron entregadas dos malas hachas. Entonces: “Siempre de un golpe volteadme mis robles,” se les dijo, dicen.

6. Feimeu amuiņu, piam; peņelņepuiņu təveichi pəcha¹⁴ ke aliwen. Feimeu t'antul-pualu epu kiñe-rūppu-fem-puiņu,

6. Entonces anduvieron, dicen; les fueron mostrados esos *altos* robles. Entonces [cuando] iban a voltear [los árboles]

¹⁰ Calvun no supo ninguna explicación para este hombre. El Latrapai era un «monstruo» de la pampa. El señor Chiappa cree haber oído de otra fuente el nombre *Lat'ipai*, lo que significaría «salió el muerto» o como sustantivo «el aborto».

¹¹ *peñuen* (cp. F. *peñihuen*) es una especie de colectivo como el alemán «Gebrüder».

¹² *Koņkəl'* según Calvun significa «el gruñido». No supo explicar el nombre del segundo.

¹³ Esta frase parece completamente fuera de lugar. Habrá que borrarla. Un giro semejante se encuentra en el “cuento de los tres hermanos” de Calvun.

¹⁴ *Pəcha* cp. III 155, 216.

³³ Es decir, las casaré; el pago debería ser el trabajo de los yernos.

piam; feimeu wat'ofemi, piam, tãveichi toki ñi eluñen eñu. siempre de un golpe así lo hicieron, dicen; entonces de quebraron así, dicen, esas hachas que les habían sido dadas.

7. Feimeu: wat'oi yu toki, pipatuiñu, piam. Kiñe ina kizu yu toki-meu kãdauayu, piñu, piam. 7. Entonces: se quebraron nuestras hachas, vinieron a decir, dicen. Luego con nuestras propias hachas trabajaremos, dijeron, dicen.

Feimeu: fei ùrkemai, pi, piam, Lat'apai fãtta. Entonces: así está bien, dijo, dicen, el viejo Latrapai.

8. Feimeu kiñe fãtcha koyam-meu puiñu, piam. Feimeu: tãva-meu mät'ũmayu toki, piñu, piam, tãveichi epu went'u. Feimeu pãra-kintu-kunuiñu, piam. 8. Entonces a un alto roble llegaron, dicen. Entonces: acá llamaremos hachas, dijeron, dicen, esos dos hombres. Entonces se pusieron a mirar hacia arriba, dicen.

9. "¡Naqpaokelẽne mai, piñan¹⁵ toki! ¡Naqpaokelẽne mai, piñan toki!" piñu, piam. "Fãrenemuyyu ñãnechen; nakã-melmu-pa yu epu toki, re kiñe ke rũpu-mu mätten t'amtulu," piñu, piam. Feimeu fãtcha wenu t'aleupi piam, tãveichi piñan toki. 9. "¡Bájate pues, hacha del trueno! ¡Bájate pues, hacha del trueno!" dijeron, dicen. "Favorézcamos dios; haga bajársenos nuestras dos hachas, que siempre de un solo golpe voltean [los árboles]," dijeron, dicen. Entonces muy arriba *sonaron*, dicen, esas hachas del trueno.

10. "¡Naqpaokelẽne mai, piñan toki! ¡Naqpaokelẽne mai, piñan toki!" Feimeu all-ũn rañin wenu t'aleupipai, piam, piñan toki. "¡Fãrenemuyyu ñãnechen, nakãmelmupa yu toki!" piñu, piam, veichi epu went'u. 10. "¡Bájate pues, hacha del trueno! ¡Bájate pues, hacha del trueno!" Entonces muy a media altura *sonaron*, dicen, las hachas del trueno. "¡Favorézcamos dios, haga bajársenos nuestras hachas!" dijeron, dicen, esos dos hombres.

11. Ka mät'ũmiñu, piam: "¡Naqpaokelẽne mai, piñan toki! ¡Naqpaokelẽne mai, piñan toki!" piñu, piam. Feimeu pãchi mapu t'aleupai, piam, piñan toki. 11. Otra [vez] llamaron, dicen: "¡Bájate pues, hacha del trueno! ¡Bájate pues, hacha del trueno!" dijeron, dicen. Entonces a poca distancia *sonaron*, dicen, las hachas del trueno.

¹⁵ *Piñan*. FEBRÉS: "*Pillañ*, *pillan*, llaman al diablo, o a una causa superior que dicen hacer los truenos, rayos, relámpagos y reventazones de volcanes, y a estos mismos efectos también llaman *pillañ*". También según otros autores (Véase MEDINA, Los Aborígenes de Chile, pág. 234) *Pillan* es el trueno, relámpago y en general el fuego como fuerza de la naturaleza, que fue considerado como una especie de deidad. Es muy probable que el hacha haya sido un atributo del dios del trueno entre los araucanos como en otra parte.

- “Fərenemuyū nənēchen; ɨnakəmelmu-pa yu toki!” piɲu, piām.
12. “ɨNaqpaokelēne mai, piλan toki! ɨNaqpaokelēne mai, piλan toki!” piɲu, piām. Feimeu naqpai, piām, piλan toki; *t’aleufempai*, piām, təveichi koyam-meu. Feimeu naqpai, piām, mapu-meu.
13. Feimeu ka ke nūfemiyu, piām, təveichi epu toki, Pədiu epu Koŋkəl. Feimeu amuiɲu, piām, kat’ü-aliwen-alu epu. Feimeu puwiɲu, piām; kat’üpui, piām, aliwen epu.
14. Kiñe-ke-rüpu-kunu-fempuiɲu, piām; t’anvemi, piām, aliwen. Feimeu is’t’okom aliwen t’antuiɲu, piām; re-kiñe-ke-rüppu-kunuiɲu, piām, kiñe ke aliwen.
15. Feimeu kom deumaiɲu, piām. Feimeu kureyeiɲu, piām, təvichi epu ent’u¹⁶.
16. “Deu kureyeñmamun tañi ñawe *nəfalmoan* ñi t’emyen *lofo*¹⁷ toro”, pi, piām, Lat’apai fətta. “Ya”, piɲu, piām, təveichi epu went’u.
17. Feimeu yeɲeiɲu, piām, təveichi lofo toro-meu. Puülɲeiɲu, piām. Feimeu *nəfapuiɲu*, piām.
- K^oom laɲəmpui təveichi lofo toro epu, piām. Feimeu kəpatuiɲu piām, ñi ruka-meu.
- “Favorézcanos dios; ɨhaga bajársenos nuestras hachas!”, dijeron, dicen.
12. “ɨBájate pues, hacha del trueno! ɨBájate pues, hacha del trueno!” dijeron, dicen. Entonces se bajaron, dicen, las hachas del trueno; *así sonaron*, dicen, en ese roble. Entonces se bajaron, dicen, a la tierra.
13. Entonces cada uno así agarró, dicen, esas dos hachas, Conquel con Pediu. Entonces fueron, dicen a cortar robles viejos ellos. Entonces llegaron, dicen; cortaron, dicen los robles viejos ellos.
14. De un solo golpe lo hicieron siempre así, dicen; cayeron así, dicen, los robles. Entonces toditos los robles voltearon, dicen; bien de un solo golpe lo hicieron, dicen, siempre un roble viejo.
15. Entonces concluyeron todo, dicen. Entonces se casaron, dicen, esos dos hombres.
16. “Ya que se casaron con mis hijas me *casarán* mis viejos toros *salvajes*”, dijo, dicen, el viejo Latrapai. “Bueno”, dijeron, dicen, esos dos hombres.
17. Entonces fueron llevados, dicen, donde esos toros salvajes. Llegaron³⁴, dicen. Entonces *alcanzaron a cazar*, dicen. Todos los mataron esos toros salvajes ellos dos, dicen. En seguida volvieron, dicen, a su casa.

¹⁶ *epu ent’u*, *epu^went’u*, *epu went’u* representan diferentes grados de la fusión entre *u-w-e*. La *w*, *y*, *q* aparecen y desaparecen según la mayor o menor claridad del que habla y no hace diferencia si estos sonidos intermediarios (*glides*) aparecen o no en la palabra aislada.

¹⁷ *lofo* parece ser la palabra castellana *lobo* que se usa en Chile y la Argentina como adjetivo en el significado del arisco, ligero, hablando del animal no domesticado.

³⁴ Literalmente, «fueron hechos llegar» –*poulɲeiɲu*.

18. Ka all-un-meu “nəfalaeneu ñi choike ka ñi luan,” pi, piam, Lat’apai fətta. Feimeu “ya” piŋu, piam; ka yeŋeiŋu lowan-meu, choike-meu təveichi epu ent’u.
18. Otro rato más tarde “me cazarán mis avestruces y mis guanacos”, dijo, dicen, el viejo Latrapai. Entonces “bueno” dijeron, dicen; otra vez fueron llevados donde los guanacos, donde los avestruces esos dos hombres.
19. Yei, piam, ŋürü; puiŋən¹⁸, piam, təveichi lowan-meu ka təveichi choike-meu. Feimeu ŋürü, piam, lepum-kaweɫu-yekəmei¹⁹.
19. Llevó, dicen, el zorro; llegaron, dicen, donde esos guanacos y donde esas avestruces. Entonces el zorro, dicen, corrió como un caballo ligero.
20. —Kəmei mi kaweɫu ka, ŋürü, piŋekei, piam. —Kəmei tañi kaweɫu, pikei, piam. Feimeu puwlu eŋən, inantukui, piam, choike ŋürü; kiñe dilai rume, piam. Feimeu kəpatui, piam, ŋürü; elkunumevi təveichi epu went’u.
20. —Bueno es tu caballo, zorro, se le dijo, dicen. — Bueno es mi caballo, dijo, dicen. Entonces llegando ellos, persiguió, dicen, avestruces el zorro; a ninguno alcanzó, dicen. Entonces se vino, dicen, el zorro; fue a dejarlos [allá] a esos dos hombres.
21. Feimeu akutui, piam, Lat’apai fəttá-mu. —¿Elkunumevimi təveichi epu went’u? piŋei, piam. —Elkunumeviñ, pi, piam.
21. Entonces llegó, dicen, donde el viejo Latrapai. —¿Los dejaste allí a esos dos hombres? Le fue dicho, dicen. —Los dejé allí, dijo, dicen.
22. Feimeu epuentun-meu werküŋei, piam. “¿Akupetulai ñi epu chedkui?” pi, piam, Lat’apai fətta. “Pemeviŋe akutun eŋu”, piŋei, piam, ŋürü.
22. Entonces dos días después fue mandado, dicen. “¿Todavía no han llegado mis dos yernos?” dijo, dicen, el viejo Latrapai. “Ve a ver si han llegado los dos”, se le dijo, dicen, al zorro.
23. Feimeu amui, piam, ŋürü. Puwi, piam, təveichi epu domo-meu. —¿Akutui²⁰ mu epu vətta? pipuvi, piam, təveichi domo.
23. Entonces se fue, dicen, el zorro. Llegó, dicen, donde esas dos mujeres. —¿Llegaron vuestros dos maridos? Fue a decirles a esas mujeres.

¹⁸ Mientras que en lo anterior se emplea el dual (*piŋu, yeŋeiŋu*), ahora se pasa al plural (*puiŋən*) porque con el zorro ya son tres.

¹⁹ *lepum kaweɫu-ye-kə-me-i; lepumn*, F. *lepumn* es el derivado factitivo de *lev* «ligero», de consiguiente significa apresurar a otro, hacerlo correr. *Yekəme* es, como Febrés, Arte número 189, analiza *-ye-kuù-me* llevar-mano-ir, lo que equivale a «ir haciendo» La traducción literal sería, pues, «el zorro fue apresurando su caballo». Por la expresión compárese VI 1, 2.

—Akulai, pi, piam.

24. Feimeu amutui, piam; puwtui, piam, Lat'apai vətta-meu nürü. "Akurkelaiņu", piputui, piam.

25. Ka pichⁱ all·ün-meu ka werkünei, piam. Ka amui, piam, nürü.

—¿Akutui tamu vətta? pipui, piam.

—Akulai, pi, piam, tëveichi epu domo.

26. Veimeu wüñopai, piam, nürü; ka puwtui Lat'apai vətta-meu.

—Akulai, pi, piam.

—Feimeu kiñe ina lañəmavimi tëveichi epu domo, ñi epu ñawe, piñei, piam, nürü.

27. Feimeu werküel nürü kənt'ouv'alui²¹ piam.

—Kiñe ina lañəmeve tëveichi epu domo, piñei, piam.

—Künt'on, pi, piam.

—Amukañe, ñochi-lekaqaimi, piñei, piam.

28. Feimeu amui, piam. Tieu-ple ülkatupui, piam, nürü:

"Kúliu-kúliu-kə'lewéi tañi namûn, wéküpeetéu Lat'apai və'ttá.

Kuñiu-kuñiu-kəlewei tañi namûn, werküpeetéu Lat'apai və'ttá"²², pi, piam, nürü.

—No llegaron, dijeron, dicen.

24. Entonces volvió a ir, dicen; volvió a llegar, dicen, donde el viejo Latrapai el zorro. "Parece que no han llegado", dijo, dicen.

25. Otro poco rato después, otra vez fue mandado, dicen. Otra vez se fue, dicen, el zorro.

—¿Llegaron vuestros maridos? dijo, dicen.

—No llegaron, dijeron, dicen, esas dos mujeres.

26. Entonces se volvió, dicen, el zorro; otra vez llegó donde el viejo Latrapai.

—No llegaron, dijo, dicen.

—Entonces en el acto matarás a esas dos mujeres, mis dos hijas, fue dicho, dicen, al zorro.

27. Entonces siendo mandado el zorro se fingió cojo, dicen.

—En el acto ve a matar a esas dos mujeres, le fue dicho, dicen.

—Estoy cojo, dijo, dicen.

—Vete no más, despacio irás, se le dijo, dicen.

28. Entonces se fue, dicen. Por allá se puso a cantar, dicen, el zorro:

"Como huso, como huso está mi pie, mensajero lo manda el viejo Latrapai.

Como huso, como huso está mi pie, mensajero lo manda el viejo Latrapai", dijo, dicen, el zorro.

²⁰ La diferencia entre *poun* o *puwən* y *akun* puede expresarse en castellano por «ir llegando» y «venir llegando», o «llegar de acá por allá» y «llegar de allá por acá».

²¹ *kənt'o-u-valui* compárese VI 4, 14 *laofaloeimi*, *laofalurkei*.

²² Los acentos indican el ritmo con que Calvun cantó estos versos, o más bien los declamó con entonación aguda de la voz. *Kuñiu* cp. F. «*culiu* llaman en Angol al huso de hilar». La comparación del pie cojo con el huso que sube y baja al revolverlo con los dedos hilando, es gráfica. No hay en araucano ninguna palabra que como el «como» del castellano indica la comparación. El indio dice directamente «mi pie es un huso, yo soy un caballo (véase arriba número 20)» etc.

29. Veimeu poui, piam, tǝveichi epu domo-meu. Feimeu laṅǝmpuvi, piam; mür laṅǝmpuvi, piam tǝveichi epu domo. Kopukunuyevi, piam. 29. Entonces llegó, dicen, donde esas dos mujeres. Entonces las mató, dicen; igualmente las mató, dicen, a esas dos mujeres. Boca abajo las dejó, dicen.
30. All·ün-meu akutui, piam, tǝveichi epu^went'u. Kopu-kopui, piam, tǝveichi epu domo. Akuttullu tǝveichi epu ent'u: "umau umau-kǝlerkeiṅu epu wedaṅma", pipatui, piam, kiṅe went'u. 30. Un rato más tarde llegaron, dicen, esos dos hombres. Boca abajo, dicen, estaban esas dos mujeres. Llegando esos dos hombres: "durmiendo, durmiendo parecen estar las dos malditas [mujeres]", dijo, dicen, [cada] uno (hombre).
31. Feimeu wimanakǝmfempatǝvi, piam, ṅi kure. Feimeu neṅǝmǝlai rume, piam, tǝvichi domo. Feimeu paila rulǝpavi, piam, ṅi kure. Veimeu ula kimvi, piam, lale ṅi kure. 31. Entonces así se pusieron a azotarlas, dicen, a las mujeres. Entonces no se movieron nada, dicen, esas mujeres. Entonces de espalda la volvió [cada uno] a su mujer. Entonces después la conoció, dicen, muerta su mujer.
32. Veimeu ṅǝmautupatuṅu, piam. Veimeu "kiṅe ina t'ipayayu" piṅu, piam. All·ün-meu t'ipaiṅu, piam. "T'ewa, weda Lat'apai vǝtta kiṅe ina layai," piṅu, piam. 32. Entonces principiaron a llorar, dicen. Entonces "en el acto saldremos los dos" dijeron, dicen. Un rato después salieron, dicen. "El perro, el malvado viejo Latrapai morirá en el acto", dijeron, dicen.
33. All·ün-meu peṅei, piam, ṅürü. Feimeu reqṅeṅei, piam, ṅürü. Feimeu "chemnorumeme moṅelaai; meli²³ t'ipantuai pun", piṅu, piam. Feimeu chaḷaliṅu, piam, pun²⁴. 33. Un rato después fue visto, dicen, el zorro. Entonces fue cautivado, dicen, el zorro. Entonces "nada quedará vivo; cuatro años será noche", dijeron, dicen. Entonces pusieron en una olla, dicen, la noche.
34. Feimeu t'apumuvui, piam, is't'okom üṅǝm: piḷmaiken, ṅamku, *kanin*, *kǝleṅkǝlen*, *rakiṅ*, *rawilma*, kon'o, maikoṅo is't'ofiḷ üṅǝm tapumufui, piam. 34. Entonces se juntaban, dicen, todos los pájaros: golondrinas, águilas, *jotes*, *peucos*, *bandurrias*, *cachañas*, torcazas, tórtolas, toditos los pájaros se juntaban, dicen.

²³ Cuatro es el número sagrado del araucano. Todas las invocaciones etc. se hacen cuatro veces; en los cuentos europeos, siempre se trata de tres o siete.

²⁴ Evidentemente se trata de un antiguo mito. Esperaríamos más bien que se encerrara el día, el sol (*antǝ*) para que haya noche eterna.

35. Feimeu “kiñe ina eluayiñ ñawe”, piñei, piam, Pədiweņu Konkəl.
Feimeu “ya”, piñu, piam.
All·ün-meu, piam, t’anakunuiñu, piam,
35. Entonces “en el acto [os] daremos [nuestras] hijas”, fue dicho, dicen, a PEDIU y CONQUEL.
Entonces “bueno” dijeron los dos, dicen.
Un rato después, dicen, se echaron al suelo los dos, dicen.
36. Wəne koni, piam, ñamku ñi ñawe. “iTəyeu-ple t’ipape, weda ipakarwav’e!” piñei, piam.
Ka all·ün-meu koni, piam, kanin ñi ñawe. “iTiyeu-ple t’ipape, weda nūmmūneyen²⁵”, piñei, piam.
36. Primero entró, dicen, la hija del águila. “¡Por allá sal, mal comedor de sapos!” le fue dicho, dicen.
Otro rato después entró, dicen, la hija del jote. “¡Por allá sal, mal resuello hediondo!” le fue dicho, dicen.
37. Ka pəchi all·ün-meu koni, piam, piłmaiken ñi ñawe.
“Fei t’okiviyu tayu kure t’okiviyu”, piñu, piam, təveichi epu went’u.
37. Otro poco rato después entró, dicen, la hija de la golondrina.
“Esa la consideramos, nuestra mujer la consideramos”, dijeron, dicen, esos dos hombres.
38. Feimeu loņko-ple wit’alei, piam. “Siñe naqpaņe²⁶”, piñei, piam; nor-ple wit’akunupui, piam. “Siñe pərapatuņe”, piñei, piam; loņko-ple wit’aleputui, piam.
38. Entonces cerca de la cabeza quedó parada, dicen. “Más cerca bájate”, le fue dicho, dicen; por detrás³⁵ fue a ponerse, dicen. “Más cerca ven a subir”, le fue dicho, dicen; cerca de la cabeza volvió a quedar parada, dicen.
“Tan chiquitito es el pajarito”, le fue dicho, dicen.
- “Fente pəchichi ũñüm teni”, piñei, piam.
39. Feimeu is’t’okom ũñüm k^oontəfeyu, piam. Kiñe ayulai rume. “Kiñe ina meli t’ipantuai pun”, piiñu, piam.
39. Entonces toditos los pájaros se les acercaron, dicen. Ninguno les gustó. “En el acto cuatro años será noche,” dijeron los dos, dicen.
Anocheció, dicen; no amaneció más, dicen.
- Puni, piam; wün·welai, piam.
40. Feimeu fentepun weñañkeiñən²⁷, piam. Feimeu siło eli, piam, ñənen.
40. Entonces tanto desearon [la luz del día], dicen. Entonces la *perdiz* inventó, dicen, un ardid.

²⁵ cp. F. *numun* y *neyùn*.

²⁶ *siñe naqpaņe* probablemente = *diņe* de *din* alcanzar en distancia F.: «acércate».

²⁷ F. *hueñamcùn* tener deseo de ver algo que se quiere.

³⁵ *nor* según Febrés significa «derecho». Calvun tradujo «por detrás».

- Veimeu: “Kiñe ina inche pu pət’a mula t’ipayañi lef. Feimeu t’əpevəle ñi mula ütünakūmai ñi chaʎa pun”, pi, piam, siʎo. Entonces: “En el acto saldré [con toda] mi ligereza debajo de la barriga de la mula³⁶. Entonces despertando yo su mula, botará la olla de la noche”, dijo, dicen, la perdiz.
41. Feimeu cheu ñi amulemum Pədiu wəŋu Koŋkəl, pu pət’a mula lef t’ipavemi, piam, siʎo. 41. Entonces donde andaban Pediu y Conquel, debajo de la barriga de la mula ligero salió así, dicen, la perdiz. Veimeu wün· t’ipafemi, piam. Entonces salió así el alba, dicen. Lat’apai vətta ent’in lai, piam. El viejo Latrapai murió de hambre³⁷, dicen.
- Feimeu wün·ən-meu, feimeu moŋei, piam, qūñüm. Entonces por el amanecer, por eso vivieron, dicen los pájaros.
42. Feimeu ŋəmaiŋu, piam, təveichi epu ent’u. “Awuŋeʎayu²⁸” piŋu, piam. Feimeu ŋəmaiŋu, piam. Peeyu, piam, choike yeŋu. 42. Entonces lloraron, dicen, esos dos hombres. “*Estamos tristes (?)*” dijeron, dicen. Entonces lloraron, dicen. Los vio, dicen, el avestruz a los dos.
43. —¿Chumimuam puen²⁹? epu eʎa went’u piŋeimu, piam. 43. —¿Cómo estáis, amigos? dos pobres hombres? os dicen [dijo], dicen. —L·ai mai yu kure yem, piŋu, piam. —Murieron nuestras mujeres, ¡oh! dijeron, dicen. —Inche ülkatulmupachi, a puen pi, piam, choike. “Katan-yu choike, t’aft’af-uün³⁰ choike” pimoan, pi, piam, choike. —Cantadme a mí, oh amigos, dijo, dicen, el avestruz. “Nariz agujereada avestruz, boca tarabilla avestruz” me diréis, dijo, dicen, el avestruz.
44. Feimeu fei piŋei, piam. Kiñe rüŋan-meu waʎpai³¹, piam, purui, piam. “T’avt’av-uün choike, katan-yu choike” piŋei, piam. 44. Entonces fue llamado [con] esos [nombres], dicen. En un hoyo se dio vuelta, dicen, bailó, dicen. “Boca tarabilla avestruz, nariz agujereada avestruz”, le fue dicho, dicen. Fen·t·epun kəmelkai ñi purun. Tanto hizo bien su baile. Feimeu t’ipapai, piam, epu kuse. Entonces salieron, dicen, dos viejas.
45. Feimeu: “Fei pimuchi, puen”, pi, piam, 45. Entonces: “Llamadme así, amigos”,

²⁸ No puedo analizar la palabra. Calvun tradujo «se arrepintieron». Será derivado de *av*, como F. *avcùn*, *aviun* afligirse de pena.

²⁹ *puen* o *apuen* se usa dirigiendo las palabras a varios, como *nei*, *nai* o *anei*, *anai*, para con una persona.

³⁰ cp. F. *thavthavcùn* dar latidos, como el pulso. *t’av* significa junto, juntarse.

³¹ cp. F. *hualln* rodear. El baile del avestruz debe ser un mito de la pampa argentina.

³⁶ Como se ve más abajo se trata de una mula de Conquel y Pediu, que asustada por la perdiz debe voltear y quebrar así la olla de greda en la cual está encerrada la noche.

³⁷ Es decir, se había muerto mientras tanto, durante la oscuridad.

choike. Ka vei piñei, piam. “Katan-yu choike, t’avt’av-uün· choike”, piñei, piam; mekei, piam, ñi purun.

46. Feimeu all·ün-meu t’ipapai piam, epu ñlcha domo; kiñe kinpøle t’aumañei, piam.
—Fei tøva mu kure, puen, piñeiñu, piam, Kønkal epu Pødiu.

47. Veimeu *pel’o-pel’o-tuiñu*³² piam.
—Fei t’okiviñ, piñu, piam.
Feimeu tøvei epu kuse fei, piam, eleltueyu ñi ñe tøveichi epu ñlcha domo. Feimeu køme ñe ñetuiñu, piam. Feimeu kure-yetui ñi kure-yeyu. Feimeu all·ün-meu køme went’u ñetuiñu, piam.

dijo, dicen, el avestruz. Otra vez le dijeron así, dicen. “Nariz agujereada avestruz, boca tarabilla avestruz”, le fue dicho, dicen; continuó, dicen, su baile.

46. Entonces un rato después salieron, dicen, dos hermosas mujeres; [cada] una en un lado era tuerta, dicen.
—Estas [son] vuestras mujeres, amigos, les fue dicho, dicen, a Conquel y Pediu.

47. Entonces se *guiñaron* los dos, dicen.
—Así lo juzgo, dijeron los dos, dicen.
Entonces esas dos viejas así, dicen, les dejaron puestos sus ojos a esas dos hermosas mujeres. Entonces buenos ojos tuvieron las dos, dicen. Entonces se casaron con sus mujeres. Entonces un rato después volvieron a ser hombres felices, dicen.

3. LAS APUESTAS³⁸

EPEU KIÑE CHERUVE

CUENTO [DE] UN CHERUVE

1. Veimeu mølerkei epu püchi mapuche. Veimeu “amuan deqiñ-meu”³⁹ pirkei tøveichi wunen. Amui, piam; “amullu *nøv’ayam*” pi, piam.

2. Veimu puwi, piam; pepui, piam, lowan, *leqkaitupui*, piam; møttewe pepui, piam, lowan, choike. Mølei, piam, kiñe t’ewa⁴⁰.

1. Entonces hubo dos indiecitos. Entonces “iré al volcán” dijo ese primero. Se fue, dicen; “[estoy] yendo a *cazar*” dijo, dicen.

2. Entonces llegó, dicen; alcanzó a ver, dicen, guanacos, *boleó*, dicen; muchos alcanzó a ver, dicen, guanacos, avestruces. Hubo, dicen, un perro.

³² La *e* de *pelo* era muy abierta, cp. F. *pelon* la luz o ver.

³⁸ Este cuento fue apuntado por el señor Chiappa sin traducción. Yo mismo lo he revisado leyéndolo Calvun y apuntando la traducción de los pasajes que no había comprendido. Límite en adelante las notas lingüísticas a lo más indispensable.

³⁹ *deqiñ* (F. *dehuiñ*) significa el volcán y en general la cordillera alta, mientras *mawida* (*mahuida*) significa los cerros menos altos y menos escarpados.

⁴⁰ *t’ewa* el perro. Algunos zoólogos todavía dudan que el perro haya existido en el sur de América antes de la conquista. Por mi parte creo, como el señor Medina, que los araucanos han conocido este animal y lo han domesticado desde antiguo. El solo hecho de tener un nombre propio en la lengua del país me lo prueba. Todos los animales importados tienen solamente nombres españoles.

3. Veimeu pərapui, piam, deqiñ meu; wechunpui, piam, wechupullu⁴¹, piam. 3. Entonces subió, dicen, al volcán; llegó a la cumbre, dicen, llegando a la cumbre, dicen.
4. Veimeu doi dumiñklelu-meu t'ellankunui ñi mula, piam. 4. Entonces donde hacía más oscuro, clavó las espuelas a su mula, dicen. Veimeu leq konpui, piam, təveichi Cheruve⁴² ñi ruka-meu. Wülñiñ-ruka-meu wis't'akonvempui, piam. Entonces derechito entró, dicen, a la casa de ese Cherruve. En la puerta de la casa así se quedó parado, dicen.
5. Veimeu Cheruve ñi kona λadkətueyu, piam. “¿Chumael kuonpaimi?” piñei, piam. Veimeu: “Müchai akuai Cheruve; ¡amutuñe! Akutule Cheruve, lañəmpatuai-meu”, piñei, piam. 5. Entonces el mozo del Cherruve se enojó, dicen. “¿Por qué vienes a entrar?” le fue dicho [al indio]. En seguida: “Luego llegará el Cherruve; ¡camina! Cuando llegue el Cherruve, irá a matarte”, le fue dicho, dicen.
6. Veimeu λadküi, piam, təveichi püchi mapuche. “¿Inche, chem-meu lañəməñe?”. 6. Entonces se enojó, dicen, ese indiecito. “A mí, ¿por qué me va a matar?”. Wit'akonklepui Cheruve ñi ruka-meu, piam. Quedose parado en la casa del Cherruve, dicen.
7. Məlei, piam, Cheruve ni t'ewa, waka fent'enkei, piam. Veimeu waloñmañei ñi t'ewa pütchi mapuche, piam, rume manñelai, piam. 7. Estuvo, dicen, el perro del Cherruve, [como una] vaca tan grande fue, dicen. Entonces fue peleado con el perro del indiecito, dicen, no le fue ganado, dicen. “T'ipatuñe veiyikache”, piñei, piam. “Sal luego”, le fue dicho, dicen.
8. Məlei eppu qülcha domo, uvisa-kechi t'arilei, piam, iloael Cheruve. Eppe eppe rañi antə puwi, piam, Cheruve. 8. Estuvieron dos bonitas mujeres, como ovejas estuvieron amarradas, dicen, para que comiera carne el Cherruve. Casi, casi

⁴¹ Interesante fórmula para expresar con mucho énfasis la acción del verbo. Se repite a menudo en estos trozos.

⁴² *Cherruve*. FEBRÉS *cheruvoc* errata por *cheruvoc* «el cometa y las exhalaciones encendidas que se ven de noche». VALDIVIA *cheurvue* «la cometa o aire encendido». HAVESTADT *cheurvoe* cometa (699); exhalationes igneae, quae quandoque videntur noctu (559). El *Cherruve* es evidentemente una personificación de la fuerza del fuego, como el *Pillan*; probablemente el relámpago o el fuego de los volcanes reflejado en las nubes (*Wetterleuchten*). Veremos en los cuentos varios rasgos característicos de este c, sobre cuya figura y forma Calvun no sabía nada de particular. Vive en una casa cerca del volcán; bota fuego por la boca y hace ruido (trueno) lanzando cabezas humanas. Cuando se sienta en un peñasco se remece la tierra. –No recuerdo que MEDINA mencione esta «deidad» de los araucanos. En los cuentos aparecen muchos individuos de esta especie. Matado el uno aparece otro; son comparables a los diablos de nuestros cuentos, a veces parece que hay uno no más, a veces sale una legión.

a medio día llegó, dicen, el Cherruve.

9. —¡Amutuñe! kəppatui Cheruve, mətcha laṇəmṇepaimi, piam, piṇei, piam, təvichi pūchi mapuche.

Veimeu: —¿Wapo anda ta Cheruve? pi, piam.

—Wapo, ilocheve: məchai peṇepatulmi laṇəmṇeimi, piṇei, piam.

10. Veimeu kəppatui, piam, Cheruve, eppe eppe puwtullu. Veimeu *laulauputui* loṅko che, piam, Cheruve.

Veimeu *wilev-wilev-femi*, piam; qūlalei ni wūn putui, piam, Cheruve.

11. Veimeu pūtchi mapuche: “¡Yavūlluaimi, pūtchi t’ewa!, ¡qūnnatuaimi!” pivi, piam, ñi t’ewa. Eppe puwtullu t’ellankunufémi, piam, ñi mula; *t’avlit’avfevi*, piam, Cheruve; naliṇu, piam.

12. Veimeu “¡yavūluñe!” pivi, piam, ñi pūtchi t’ewa. Veimeu laṇəmvi, piam, Cheruve; laṇəmvilu nentupatuvi təvichi eppu qūlcha domo; kəppaltuvi, piam, ruka-meu; akutu, piam, akultulu.

13. —Kiñe ina kureyeuayu, pi, piam, təveichi eppu qūlcha domo.

—Pilan; puwtuaimu mu chau, mu ñuke, piṇei, piam.

Veimeu: —Pilayu, piam⁴³.

9. —¡Camina! viene el Cherruve, luego serás matado, dicen, le fue dicho, dicen, a ese indiecito.

Entonces: —¿[Es] tan guapo el Cherruve? dijo, dicen.

—Guapo [y] comedor de hombres [es]; luego que seas visto, eres matado, le fue dicho, dicen.

10. Entonces vino, dicen, el Cherruve, casi, casi llegando. Entonces *hizo mucho ruido lanzando* cabezas de hombres, dicen, el Cherruve.

Entonces relampagueó así, dicen; abierta su boca llegó, dicen, el Cherruve.

11. Entonces el indiecito: “¡Te animarás perrito!, ¡morderás!” le dijo, dicen, a su perro. Casi llegando le clavó las espuelas, dicen, a su mula; *topeó de golpe*, dicen, al Cherruve; pelearon los dos, dicen.

12. Entonces “¡anímate!” le dijo, dicen, a su perrito. Entonces lo mató, dicen, al Cherruve; después de matarlo fue a sacar esas dos bonitas mujeres; las hizo venir, dicen, a su casa; las hizo llegar, dicen, llegando.

13. —En el acto nos casaremos, dijeron, dicen, esas dos bonitas mujeres.

—No quiero; llegaréis [a casa de] vuestro padre y vuestra madre, les fue dicho, dicen.

Entonces: —No queremos, dijeron.

⁴³ Aquí termina un episodio, aunque, como se ve, no hay ninguna conclusión satisfactoria. Evidentemente en la memoria de Calvun y probablemente en la memoria de todos sus compatriotas, se confunden muchos diferentes “cuentos del Cherruve”. La existencia de las dos niñas bonitas aquí no tiene ninguna importancia. En otros cuentos veremos rasgos semejantes de las niñas cautivas en poder de Cherruve, y allá con mayor razón.

14. Veimeu ka amui, piam, pütchi mapuche, ka prai, piam, deqiñ-meu nūv'aalu.
Veimeu inaltu vuətcha lil umañi, piam.
Veimeu inantukupayu, piam, Cheruve.
14. Entonces otra vez fue, dicen, el indiecito; otra vez subió, dicen, al volcán para cazar.
Entonces a la orilla de un alto peñasco durmió, dicen. Entonces le siguió [otro], dicen, Cherruve.
15. Veimeu pepaqeyu, piam, pepaeteu waichevfemmelñepai, piam, təveichi lil.
Veimeu minche konklei, piam, eppuentu ñamlu, piam.
15. Entonces lo vino a ver, dicen, [cuando] lo encontró así fue volteado, dicen, ese peñasco. Entonces debajo estuvo enterrado, dicen, dos días siendo perdido, dicen.
16. Veimeu inaeyu tañi peñi; kapra kawelūnei pütchi mapuche.
Amui, piam, amullu. Veimeu kiñe fuətta lil-meu: "Təva-meu umañchi," pi, piam.
16. Entonces le siguió su hermano; en una cabra montó a caballo el indiecito.
Fue, dicen, caminando. Entonces sobre un gran peñasco: "Por acá quiero dormir", dijo, dicen.
- Veimeu umañpui, umañpulu; kəppatueyu kiñe Cheruve, kəppalu pevi, piam.
- Entonces fue a dormir, durmiendo; le vino [cerca] un Cherruve, viniendo lo vio, dicen.
17. Veimeu "yavūluaimi, weichayayu", pivi, piam, ñi pütichi t'ewa. Akui, piam, təveichi Cheruve; anūpai, piam, wente lil, piam. Veimeu nūqūnfemi, piam, təveichi lil.
17. Entonces "te animarás, peharemos los dos," le dijo, dicen, a su perrito. Llegó, dicen, ese Cherruve; se sentó, dicen, sobre el peñasco, dicen. Entonces así hizo temblar, dicen, ese peñasco.
18. Veimeu wit'anentupai, piam, ñi es'pada, pəratufemvi, piam, təveichi Cheruve. Veimeu ałfūlvi; ałfūlvilu naqpai mapu-mu, ünatakətteyeñei.
Veimeu reqñeñei, piam, təveichi Cheruve; ramtukaduñeñei, piam.
18. Entonces desenvainó, dicen, su espada, así se subió, dicen, hacia ese Cherruve. Entonces lo hirió; hiriéndolo lo echó a tierra, se dieron mordiscones.
Entonces fue cautivado, dicen, ese Cherruve; fue interrogado, dicen.
19. —¿Chew elmaen ñi peñi? piñei piam; veiyikachi peeltuaen ñi peñi, piñei, piam.
19. —¿Dónde dejaste a mi hermano? Le fue dicho, dicen; luego me mostrarás mi hermano, le fue dicho, dicen.
- Veimeu: —Kiñe ina waichivaimi mapu, kura, piñei, piam, pütchi mapuche.
- Entonces: —En el acto darás vuelta a la tierra, a las piedras, se dijo, dicen, al indiecito.
- ¡Pilan! Inche ¿chem-mu waichev'an? pi, piam, təveichi pütichi mapuche. Eimi waichevaimi; waichevolmi lañəmaeyu, piñei, piam, təveichi Cheruve.
- ¡No quiero! Yo ¿por qué les daré vuelta? Dijo, dicen, ese indiecito. Tú darás vuelta, si no le das vuelta te mataré, fue dicho, dicen, a ese Cherruve.

20. Veimeu waichev'i tǝveichi kura waichev'ilu. Kiñe vǔtcha kura lev wit'at'ipafemi, piam, tǝveichi pǔtchi mapuche. Ka tieu-ple wit'at'ipafemi ñi mula; ka waichevi, piam, tǝveichi kura wit'at'ipafemi ñi pǔtchi t'ewa.

21. Veimeu ñǔt'amkawiñu, piam: — ¿Chumtuv'úimi, lañəmñevúimi? piñei, piam, tǝveichi pǔtchi mapuche.
—Ñənenkaeneu; veimeu lañemvəneu, pi, piam, tǝveichi pǔtchi mapuche.
Veimeu tǝveichi Cheruve:
—¡Amutuñé! pivi, piam⁴⁴.

22. Veimeu kəppatuñu, piam, ñi ruka-meu; akutuñu ñi ruka-meu, piam. Veimeu feleweiñu, piam; ñoʎi pǔitchi mapuche: “Ñüwa inché, lañəmkevin Cheruve”, pi, piam.
Veimeu veyentunñelaiñu, piam.

23. Veimeu kiñe qǔlmen⁴⁵: “Deuma ñüwarkeimi, nentuñmapayaen ñi rali, ñi pəttu i-mum (?), kudeayu”, piñei, piam.

Veimeu: —Ya, pi, piam, tǝveichi mapuche; kisu ranuan.
¿Chumtekunuyaen? Weweli chumaen rume, lañəmaen rume, k^uonayali k^uonayaen, pi, piam, pǔtchi mapuche.

24. —¿Chumte valelúimi? piñei, piam, pǔtchi mapuche.
—Eimi pien, piñei, piam, tǝveichi qǔlmen.

20. Entonces dio vueltas a esas piedras, dando vuelta. [Debajo de] una gran piedra ligero así se levantó de un salto, dicen, ese indiecito. Más por allá se levantó así de un salto su mula; otra vez dio vuelta, dicen, [debajo de] esa piedra ligero así salió de un salto su perrito.

21. Entonces conversaron los dos, dicen: —¿Cómo te sucedió que fuiste matado? Fue dicho, dicen, a ese indiecito.
—Me embaucó, por eso me mató, dijo, dicen, ese indiecito.
Entonces a ese Cheruve:
—¡Camina! le dijo, dicen.

22. Entonces volvieron los dos, dicen, a su casa; llegaron los dos a su casa, dicen. Entonces se quedaron así ahí, dicen; se embriagó el indiecito: “Valiente [soy] yo, maté al Cheruve”, dijo, dicen.
Entonces no les creyeron a los dos, dicen.

23. Entonces un caballero: “Ya [concedo que] pareces valiente, vas a quitarme mi plato, mientras todavía coma, [esto] jugaremos”, le fue dicho, dicen.

Entonces: —Bueno, dijo, dicen, ese indio; yo mismo me pondré en juego. ¿Cuánto me pones (= avalúas). Si me ganas me harás cualquiera cosa, me matarás [si quieres], si me quieres como mozo, me tomarás como mozo, dijo, dicen, el indiecito.

24. —¿En cuánto te avalúas? Le fue dicho, dicen, al indiecito.
—Dilo tú, le fue dicho, dicen, a ese caballero.

⁴⁴ Aquí termina otro episodio. El cuento que sigue, un cuento de apuestas, ya no tiene nada que ver con el Cheruve. Podría principiarse con cualquiera otra hazaña.

⁴⁵ *qǔlmen* se suele traducir por «cacique». Pero no expresa ninguna dignidad o autoridad de mando, como *loñko* «la cabeza, el jefe», sino se aplica a cualquier indio rico.

—Waraŋka peso kunuyaeyu, piŋei, piam, t̄veichi p̄tchi mapuche.
—Ya, pi, piam.

25. T'ap̄üm̄nei pu w̄lmen ñi kudean eɭa t'avia.
—Nentupayan, pettu yilmi iael nentuñmapayaeyu, piŋei, piam, t̄veichi q̄lmen.
—Ya, pi, piam, t̄veichi q̄lmen.

26. Veimeu t'ipai, piam, k^uom ant̄e p̄tchi mapuche; kintui, piam, filu. Eɭa t'avia k̄əppai, piam, p̄tchi mapuche. Pettu yilu, piam, t̄veichi q̄lmen, *fuluntukufempai*, piam, ñi filu.

27. Veimeu pei, piam, t̄veichi q̄lmen:
—¡T̄vei filu! pi, piam; wit'at'ipai piam, laŋəm-filu-alu. Welu konfempai, piam, p̄itchi mapuche; yefempai is't'okom rali.

Veimeu amutui, piam, p̄tchi mapuche. W̄n-ple “weueyu” pivi, piam, t̄veichi q̄lmen. Veimeu eluŋei ñi waraŋka peso.

28. —Ka kudeayu; nentuñmapayaen ñi ŋetantu, pi, piam, t̄veichi q̄lmen.
—Ya, pi, piam, t̄veichi p̄itchi mapuche. Ka kudeiŋu eppu waraŋka peso.
“Tayí pun umaqklelmi nentuñmapayaeyu tami ŋetantu”, piŋei, piam, t̄veichi q̄lmen.

29. Veimeu ka k^uom ant̄e t'ipai piam, t̄veichi p̄tchi mapuche; kintui zaŋi. Umaqtu'u t̄veichi q̄lmen, chokov ruka-meu üt'üvtukukunufempai, piam, ñi zaŋi.

Veimeu perküfempai, piam, t̄veichi zaŋi; lev wit'at'ipai t̄veichi q̄lmen; apopai,

—En mil pesos te pondré, fue dicho, a ese indiecito.
—Bueno, dijo, dicen.

25. Fueron juntados los caballeros para su apuesta a medio anocheecer.
—Yo sacaré, mientras todavía comas, la comida te voy a sacar, fue dicho, dicen, a ese caballero.
—Bueno, dijo, dicen, ese caballero.

26. Entonces salió, dicen, todo el día el indiecito; buscó, dicen, culebras. A medio anocheecer vino, dicen, el indiecito. [Cuando estaba] todavía comiendo, dicen, ese caballero, así vino a *desparramar*, dicen, las culebras.

27. Entonces vio, dicen, ese caballero:
—¡Allá [vienen] culebras! dijo, dicen, se levantó de un salto, dicen, para matar culebras. En cambio así vino a entrar, dicen, el indiecito; vino a llevarse todo el plato.
En seguida se marchó, dicen, el indiecito. En la mañana “yo te [la] gané” le dijo, dicen, a ese caballero. Entonces le fueron dados sus mil pesos.

28. —Otra vez jugaremos; me vas a quitar mi cama, dijo, dicen, ese caballero.
—Bueno, dijo, dicen, ese indiecito. Otra vez apostaron dos mil pesos.
“Esta noche cuando estés durmiendo voy a quitarte tu cama”, le fue dicho, dicen, a ese caballero.

29. Entonces otra vez todo el día salió, dicen, ese indiecito; buscó chingues. Durmiendo ese caballero, en la culata de la casa así dejó botados, dicen, sus chingues.

Entonces así fueron a peerse, dicen, esos chingues; ligero se levantó de un salto ese

píam, perkün zañi.

30. Veimeu lev t'ipai, píam, wekun; welu konfempai, píam, pütchi mapuche. Veimeu k^uom yefempai ñətantu, píam, təveichi pütchi mapuche.

Wün-ple “weueyu”, pivi, píam, təveichi qülmen. Eluñei ñi eppu waraŋka peso.

31. —Ka kudeayu; nentuñmapayaen ñi chilán kawelu chilalelu. Pettu inarume nielñen, wit'anielaeneu kiñe kona. Kudeayu meli waraŋka peso, piñei, píam, pütchi mapuche.

—Fei ürkeimai, pi, píam, pütchi mapuche. Veichi-ula, píam, allü niei inka, píam.

“Ela t'avia nentupayan”.

32. Veimeu k^uom antə t'ipai, píam, pütchi mapuche. Deumai, píam, kiñe maməl-kawelu.

Ela t'avia akui, píam. Veimeu wentelí ruka-meu wit'apai, píam, pütchi mapuche. *Kinkərfemi* ñi maməl-kawelu, píam.

33. Veimeu pettu yi, píam, təveichi qülmen. Inarume-kawelu-lelu:

“Yipañe kai pütchin”, piñei, píam.

Veimeu pütchi mapuche welu nentufempai chilán kawelu, píam, welu wit'akunupai, píam, ñi maməl kawelu.

Chumlei təveichi kawelu wit'alelu vemkunufempai ñi maməl kawelu.

Veimeu wiravklen t'ipai, píam, pütchi mapuche.

34. —*Chemplalei*, pi, píam, təveichi ülmen.

caballero; lleno estaba, dicen, de los pedos de los chingues.

30. Entonces ligero salió, dicen, afuera; en cambio entró así, dicen el indiecito. Entonces toda se llevó así la cama, dicen, a ese caballero.

En la mañana “te [la] gané” le dijo, dicen, a ese caballero. Le fueron dados sus dos mil pesos.

31. —Otra vez jugaremos; me quitarás mi caballo ensillado. Todavía un cuidador estoy teniéndole, tendré puesto de pie a un mozo. Jugaremos cuatro mil pesos, se dijo, dicen, al indiecito.

—Así está bien, dijo, dicen, el indiecito. Después de eso, dicen, tuvo mucha ayuda [el caballero], dicen.

“A medio anochecer lo quitaré.”

32. Entonces todo el día salió, dicen, el indiecito. Hizo, dicen, un caballo de madera.

A medio anochecer llegó, dicen. Entonces *detrás* de la casa se paró, dicen, el indiecito. Se *sonó* así su caballo de madera, dicen.

33. Entonces todavía comió, dicen, ese caballero. Al cuidador de caballos:

“Ven a comer también un poco” le fue dicho, dicen.

Entonces el indiecito en cambio así vino a sacar el caballo ensillado, dicen, en cambio dejó parado, dicen, su caballo de madera.

Como estuvo ese caballo parado, así vino a dejar su caballo de madera.

Entonces salió galopeando, dicen, el indiecito.

34. —Está *trotando* [alguien], dijo, dicen, ese caballero.

Veimeu t'ipafemi, piam, tæveichi inarume-kawelu-lelu. Entonces así salió, dicen, ese cuidador de caballos (siendo).
 —Tiyeu amui, pi, piam; inavichi, pi, piam. — Allá se fue, dijo, dicen; quiero seguirle, dijo, dicen.
 Veimeu: —Amuñe veiyikachi, piñei, piam. Entonces: —Camina luego, le fue dicho, dicen.

35. Veimeu pərakawelu-allu poti rupafemi, piam. Veimeu: “Maməł ürke,” pi, piam, tæveichi inarume kawelu lelu. 35. Entonces [cuando iba] a subir al caballo se dio vuelta así *patas arriba*, dicen. Entonces: “Madera de veras”, dijo, dicen, ese cuidador de caballos.
 Veimeu pütchi mapuche yetui ñi ruka-meu, piam, tæveichi kawelu⁴⁶. Entonces el indiecito llevó a su casa, dicen, ese caballo.

36. Wün-ple kəppai, piam, pütchi mapuche, akultui tæveichi kawelu. “Weueyu”, pivi, piam, tæveichi ülmen. 36. En la mañana vino, dicen, el indiecito, trajo ese caballo. “Te [la] gané”, le dijo, dicen, a ese caballero. Entonces le dieron, dicen su apuesta.
 Veimeu eluñei, piam, ñi weu.

37. Veimeu: —Ka kudeayu, piñei, piam, pütchi mapuche; pura waraṅka peso ranayu, piñei, piam, pütchi mapuche⁴⁷. 37. Entonces: —Otra vez jugaremos, le fue dicho, dicen, al indiecito; ocho mil pesos pondremos en juego, le fue dicho, dicen, al indiecito.
 —Ya, pi, piam. —Bueno, dijo, dicen.
 —Ñoṅəməlaen kiñe kapun kawelu, piñei, piam, pütchi mapuche. —Me amansarás un caballo capado, le fue dicho, dicen, al indiecito.
 —Ya, pi, piam, pütchi mapuche. —Bueno, dijo, dicen, el indiecito.

38. Veimeu pu t'avia nükunuvi tæveichi kawelu, piam. 38. Entonces en la noche agarró ese caballo, dicen.
 —Wüle eḷa naq antə kaminantu-yawai, piñei, piam, pütchi mapuche. —Mañana a medio bajar el día andará *al paso*, se le dijo, dicen, al indiecito.
 Veimeu: —Ya, pi, piam. Entonces: —Bueno, dijo, dicen.

39. Veimeu pu liwen pratukawelui, piam, pütchi mapuche. Veimeu eḷa raṅi antə kaminantuyawui, piam, tæveichi kawelu. 39. Entonces por la mañana subió a caballo, dicen, el indiecito. Entonces apenas a medio día anduvo al paso, dicen, ese caballo.

⁴⁶ Parece que la relación no es completa. El caballero a la primera sospecha solo debería mandar al mozo para informarse sobre la causa del ruido y este se debería contentar viendo el caballo de madera en la oscuridad y tomándolo por el animal vivo.

⁴⁷ Esta última apuesta carece de toda gracia, no podrá fácilmente ser del mismo autor popular que inventó las chistosas apuestas anteriores.

40. Veimeu ka weuñei, piam, t̄veichi q̄lmen. Fentepun wesañmautui, piam, t̄veichi ülmen.

Veimeu welu k̄ame went'u ñetui, piam, t̄veichi p̄tchi mapuche.

41. Veimeu t̄veichi q̄lmen: "Kiñe ina lañamavin", pi, piam.

Veimeu kiñe k̄ame ruka niei, piam, p̄tchi mapuche. Veimeu yūuwiñmañei, piam, ñi ruka p̄tchi mapuche.

Veimeu wałpa-k̄at'almañei t̄veichi ruka.

Veimeu lai, piam, p̄tchi mapuche.

40. Entonces otra vez fue vencido, dicen, ese caballero. Tan pobre volvió a ser, dicen, ese caballero.

Entonces en cambio rico hombre se volvió, dicen, ese indiecito.

41. Entonces ese caballero: "En el acto lo mataré", dijo, dicen.

Entonces una buena casa tuvo, dicen, el indiecito. Entonces fue untada con grasa, dicen, la casa del indiecito.

Entonces fue rodeada de fuego esa casa.

Entonces murió, dicen, el indiecito.

4. LOS DOS PERRITOS⁴⁸

EPEU EPPU P̄TCHI T'EWĀ

CUENTO DE LOS DOS PERRITOS

1. Veimeu m̄alerkei eppu lamñenwen; tvichi p̄tchi mapuche, tvichi p̄tchi domo. F̄uətcha domoi, piam; tvichi p̄tchi mapuche p̄'itchi, piam.

2. Veimeu akui, piam, kiñe Cheruv'e ina kudualu tvichi domo-meu; veimeu ũñamñei, piam.

Veimeu tvichi p̄tchi mapuche ũtal-uvisa-kei, piam.

3. Veimeu kiñe v̄uətcha went'u pefi, piam, rañi lelfün. Yeniei, piam, eppu p̄tchi t'ewa. Veimeu fente pun ayufi, piam, tvichi p̄tchi t'ewa.

4. —¿Ulaafuimi t'ewa? M̄anna k̄ame p̄tchi t'ewa nieimi, pi, piam, p̄tchi mapuche.

—Eluayu, kuom eluan mi uvisa, piñei, piam, p̄tchi mapuche.

—Vei piavin ñi lamñen. ¿Uüle rupatulayaim? pifí, piam, t̄veichi v'ücha mapuche.

1. Entonces hubo dos hermanos; ese un indiecito, esa una mujercita. Grande fue la mujer, dicen; ese indiecito chico, dicen.

2. Entonces llegó, dicen, un Cherruve para dormir con esa mujer; entonces se amancebó, dicen.

Entonces ese indiecito fue pastor de ovejas, dicen.

3. Entonces vio a un hombre viejo, dicen, en medio del campo. Traía, dicen, dos perritos. Entonces tanto le gustaron, dicen, esos dos perritos.

4. —[¿No me] venderías tus perritos? Muy bonitos perritos tienes, dijo, dicen, el indiecito.

—Te los daré, dame todas tus ovejas, se dijo, dicen, al indiecito.

—Así le diré a mi hermana ¿Mañana no volverás a pasar? Le dijo, dicen, a ese viejo indio.

⁴⁸ Apuntado por el señor Chiappa, revisado por mí con ayuda de Calvun.

—Uüle rañi antə rupertuan, pi, piam, tvichi füecha went'u.

—Ñilayan mi pütchi t'ewa, piñei, piam, tvichi füechá mapuche.

5. Veimeu akutui, piam, ni lamñen-meu. Vei pi: —Patui, piam, tiyeu kiñe vücha went'u; eppu yauli pütchi ke t'ewa, fentéppun kəme pütchi ke t'ewa. «Eluan uvisa, veimeu eluayu t'ewa», pieneu mai tvichi vücha went'u, ñaña, pifí, piam, lamñən.

—¿Chem duam yefimi ta tveichi t'ewa? piñei, piam, pütchi mapuche.

Veimeu: —Ñilayu mätten, pi, piam, tveichi pütchi mapuche.

6. Umañ-meu t'ipai, piam, lelv'un-meu. Rañi antə pefí, piam, tvichi füetcha went'u. Veimeu ñilai tvichi eppu pütchi t'ewa, ka kiñe t'alka.

Eluael⁴⁹ tvichi pütchi ke t'ewa, vei piñei, piam, pütchi mapuche: “Tvachi pütchi t'ewa Waiwên piñei, kañelu *Nüm* piñei.

Chumñealmi rume, lañəmñealmi, mätt'ümfemafimi pütchi t'ewa”.

7. Kəppatui, piam, ruka-meu; akutui, piam. Akuli ñi eppu pütchi t'ewa, ñi t'alka. Feimeu ramtuñei, piam:

—¿Ta mi uvisa kai? piñei, piam.

—Uülün; ñilán pütchi ke t'ewa, ka t'alka, pi, piam, pütchi mapuche.

—¡Məñna pov'o ñeimi, wedañmañen! piñei, piam, pütchi mapuche.

8. Veimeu fentepun ładküi, piam, tveichi domo. Veimeu lañəmvali, piam, ñi lamñen Cheruve-meu.

Pütchi allün-meu kut'anfalowi, piam; veimeu: “Lañəm elaeu” piñei, piam, tveichi domo. Veimeu kut'anfaloulu

—Mañana a medio día volveré a pasar, dijo, dicen, ese viejo (hombre).

—Compraré tus perritos, se dijo, dicen, a ese viejo indio.

5. Entonces llegó, dicen, donde su hermana. Así dijo: —Vino, dicen, por allá un hombre viejo; dos perritos traía, ¡tan bonitos los perritos! «Dame las ovejas, entonces te daré los perros», me dijo pues ese hombre viejo, hermanita, dijo, dicen, a la hermana.

—¿Para qué llevas (= quieres) ahí esos perros? le dijeron, dicen, al indiecito.

Entonces: —Compremos no más, dijo, dicen, ese indiecito.

6. Después de dormir salió, dicen, al campo. A medio día vio, dicen, a ese hombre viejo. Entonces compró esos dos perritos y un rifle.

Cuando le dieron esos perritos, así le dijeron, dicen, al indiecito: “Este perrito se llama Sur, el otro se llama Norte.

Cualquier cosa que se suceda, que te quieran matar, así llamarás a los perritos”.

7. Vino, dicen, a su casa; llegó, dicen. Trajo sus dos perritos y su rifle. Entonces fue preguntado, dicen:

—¿Y tus ovejas? le dijeron, dicen.

—Vendí; compré perritos y un rifle, dijo, dicen, el indiecito.

—¡Muy tonto eres, malhaya! le dijeron, dicen, al indiecito.

8. Entonces tanto se enojó, dicen, esa mujer. Entonces procuró matarlo, dicen, su hermana por el Cheruve.

Poco tiempo después se fingió enferma, dicen; entonces: “Te lo mataré” se dijo, dicen, a esa mujer. Entonces fingiéndose

⁴⁹ Las palabras desde aquí hasta el fin del número 6, las había intercalado Calvun solo después del próximo número. Evidentemente fue una equivocación.

kut'an^{ñi}, piam, tëveichi domo⁵⁰.

9. Werkeñei, piam, pütchi mapuche.
“Yelmen lawen përás⁵¹, pratulelmeaen”
piñei, piam, pütchi mapuche.
Veimeu amui, piam; përatupui, piam,
përás.
Veimeu akui, piam, Cheruve.
K^uonpetakatukuñmañei ñi eppu pütchi
t'ewa, ka ñi t'alka.

10. Veimeu amui, piam, Cheruve
lañəmafilu tvichi pütchi mapuche.
Veimeu pepufí, piam, tveichi mapuche.
—Lañəmaeyu, wedñma, pipufí, piam,
tveichi pütchi mapuche.
—Feyürke mai, deu lañəmərkeyaen;
ñilatukununmuchi mai, pi, piam, pütchi
mapuche.

11. Veimeu naqpai, piam, ñi përás-meu.
Veimeu mət'ümñei ñi t'ewa: “¡Waiwen!
¡Nüm!” pi, piam.
Veimeu levkəlenpui, piam, ñi pütchi
t'ewa; nüfempuvi, piam, tveichi Cheruve.
Ünatutiefi, piam, tveichi Cheruve;
lañəmpui, piam, Cheruve tvichi eppu
pütchi t'ewa.

12. Kəppatui, piam, ruka-meu.
—¿Chemduñu nierken ta tva? pifi, piam,
ñi lamñen; ¿lañəmvalken am? pivi, piam,
ñi lamñen.
Veimeu: —¿Chummael ulimi tami uvisa?
piñei, piam, pütchi mapuche.
Veimeu ładküi, piam, “Kiñe ina t'ipayan”,
pi, piam, pütchi mapuche.

13. Veimeu t'ipai, piam; amui, piam,
kədautualu kiñe ülmen-meu. Amullu
pepufí, piam, kiñe pütchi mallen;

enferma se enfermó, dicen, esa mujer.

9. Se mandó, dicen, al indiecito.
“Tráigame como remedio peras, subirás a
bajármelas”, se dijo, dicen, al indiecito.
Entonces se fue, dicen; subió, dicen, al
peral.
Entonces llegó, dicen, el Cherruve. Se hizo
entrar en una caja sus perritos, y su rifle.

10. Entonces se fue, dicen, el Cherruve
para matar a ese indiecito.
Entonces lo vio, dicen, a ese indio.
—Yo te mataré, malhaya, le dijo, dicen, a
ese indiecito.
—Así es pues; ya parece que me matarás;
déjame hacer la invocación pues, dijo,
dicen.

11. Entonces bajó, dicen, de su peral.
En seguida fueron llamados sus perros:
“¡Sur! ¡Norte!” dijo, dicen.
Entonces a prisa llegaron, dicen, sus
perritos; así lo agarraron, dicen, a ese
Cherruve. Acertaron a matarlo, dicen, a
ese Cherruve; mataron, dicen, a ese
Cherruve esos dos perritos.

12. Volvió, dicen, a su casa.
—¿Qué cosa tengo aquí? le dijo, dicen, a
su hermana; ¿procuras matarme acaso?
le dijo, dicen, a su hermana.
Entonces: —¿Para qué vendiste tus
ovejas? se dijo, dicen, al indiecito.
Entonces se enojó, dicen, “En el acto
saldré,” dijo, dicen, el indiecito.

13. Entonces saltó, dicen; fue, dicen, a
trabajar donde un caballero. Caminando
vio, dicen, a una mujercita; desnuda

⁵⁰ Según la creencia de los mapuches toda enfermedad es causada por algún enemigo. Aquí la mujer se finge enferma y dice a su querido que su enfermedad proviene de su hermano,

⁵¹ përás, el castellano «peras». Las palabras que significan frutas, etc. generalmente han sido aceptadas en plural, cp. *uvas*, *awas* (habas) etc.

t'it'anklei, piam, tvichi pütchi mallen.
—¡Marimari! pipufi, piam, tveichi pütchi mallen. ¿Chumpeimi, t'it'ankleimi? pipufí, piam.
—Ulaeteu reuqle loṅko niechi Cheruve-meu ñi chau, ñi pəttoko-am⁵², pi, piam, tveichi pütchi mallen.

14. Feimeu: —Mətchai laṅəmaeleimi, pi, piam, pütchi mapuche.
Dakelpufí, piam, tveichi pətchi mallen: —Kureyewalliu ínchu, inche laṅəmelaeyu tvichi reuqle loṅko Cheruve, pi, piam, pətchi mapuche.

15. —¡Laṅəmelan wúné! pi, piam, tveichi pətchi mallen. Mətchai eppe raṅi antə akualu tveichi reqle loṅko Cheruve, pi, piam, tveichi pətchi mallen.
Veimeu ṅuma-ṅumaṅei, piam, tveichi pətchi mallen iloaeteu Cheruve.

16. Veimeu t'anakunupui, piam, pətchi mapuche; umauqtupui, piam.
Eppe raṅi antə kəppai, piam, tvichi reqle loṅko Cheruve. Veimeu: “¡Yafuluaimu!” pifi, piam, ñi eppu pətchi t'ewa pətchi mapuche.
Veimeu kəme eluvui tvichi eppu pətchi t'ewa. Feimeu nūṅei, piam, tvichi reqle loṅko Cheruve; laṅəmvi, piam, tvichi Cheruve⁵³. Veimeu laṅəmlu wit'ui ula leuvü.

estaba, dicen, esa mujercita.
—¡Buenos días! le dijo, dicen, a esa mujercita. ¿Cómo te sucede que estás desnuda? le dijo, dicen.
—Me vendió a un Cherruve que tiene siete cabezas mi padre, para tener agua que beber, dijo, dicen, esa mujercita.

14. Entonces: —Luego te lo mataré, dijo, dicen, el indiecito.
Concertó, dicen, con la mujercita: —Si nos casamos los dos, yo te mataré ese Cherruve de siete cabezas, dijo, dicen, el indiecito.

15. —¡Mátamelo primero! dijo, dicen, esa mujercita. Luego casi a medio día va a llegar ese Cherruve de siete cabezas, dijo, dicen, esa mujercita.
Entonces llorando, llorando estuvo, dicen, esa mujercita porque la comería el Cherruve.

16. Entonces se echó al suelo, dicen, el indiecito; pasó a dormir, dicen.
Casi a medio día vino, dicen, ese Cherruve de siete cabezas. Entonces: “¡Animaos los dos!” les dijo, dicen, a sus dos perritos el indiecito.
Entonces se dejaron (= comportaron) bien esos dos perritos. Entonces fue agarrado, dicen, ese Cherruve de siete cabezas; lo mataron a ese Cherruve. Entonces habiéndolo matado corrió después el río.

⁵² El Cherruve de siete cabezas ha retenido el agua, ha secado los ríos de la pampa. Para que el agua vuelva a correr se le ha ofrecido una virgen. Se trata evidentemente de un mito con sacrificios humanos.

⁵³ Aquí se ha olvidado mencionar que el indio corta al Cherruve las siete lenguas y se las lleva en un pañuelo.

17. Veimeu: —Lai mai ñi ñawe, pi, piam, tvichi qülmen. Veimeu allün-meu amutui, piam, tvichi pətchi mallen. Puwtui, piam, ñi chau-meu.

18. Veimeu werkefi, piam, kiñe tapayu maməłtumealu. Veimeu pepifi, piam, tveichi la Cheruve, allü mapu pefilu.

Veimeu, piam, naqüi ñi kareta-meu: wit'anakəmüi, piam, ñi toki.

Veimeu ñochi kontufi, piam, tveichi Cheruve lalelu; veimeu t'awaunakümfempui, piam, tveichi Cheruve.

19. Veimeu “laṇəmən” pi, piam, kom kat'inentuñmavi, piam, ñi loṅko.

Veimeu kareta-mu yetui, piam, tvichi reqla loṅko. Veimeu puweltui, piam, tveichi qülmen-meu.

20. —Laṇəmfın reqla loṅko Cheruve, piputui, piam, peṇelputui, piam, reqla loṅko.

—¡Féulaḷechi, fúətcəm! piṇei, piam; kiñe ina kureyaimi ñawe, piṇei, piam, tveichi tapayu.

Veimeu laṇəmüi, piam, ketchu kuḷin tveichi qülmen ñi yaqel tveichi tapayu.

21. Veimeu pütchi allün-meu puwüi, piam, pətchi mapuche; pouli, piam, ñi eppu pətchi t'ewa; elkaniei, piam, reqla kewün Cheruve.

22. Veimeu anün-nakümelṇepui, piam, ñi yaqel tvichi tapayu.

Feimeu: “¡Amuṇe eimi, Nüm! ut'ulkunufemmeaimi iael tveichi tapayu”. “¿Chemchei?” pi, piam, fentepun yewei,

17. Entonces: —Murió pues mi hija, dijo, dicen, ese caballero⁵⁵. Entonces algún tiempo después volvió, dicen, esa mujercita. Llegó, donde su padre.

18. Entonces, mandó, dicen, a un negro⁵⁶ para cortar leña. Entonces alcanzó a ver ese Cherruve muerto, viéndolo de mucha distancia.

Entonces, dicen, bajó de su carreta; tomó abajo, dicen, su hacha.

Entonces despacio se les acercó, dicen, a ese Cherruve muerto; en seguida le dio así *un golpe*, dicen, a ese Cherruve.

19. Entonces “[lo] maté” dijo, dicen; todas le quitó cortando, dicen, sus cabezas.

Entonces en la carreta llevó, dicen, esas siete cabezas. En seguida las hizo llegar, dicen, donde ese caballero.

20. —Yo maté al Cherruve de siete cabezas, pasó a decir, dicen; mostró, dicen, las siete cabezas.

—¡Esto sí que está bien, hijito! se le dijo, dicen; en el acto te casarás con mi hija, se le dijo, dicen, a ese negro.

Entonces mató, dicen, cinco animales ese caballero para que comiera ese negro.

21. Entonces, poco tiempo después, llegó, dicen, el indiecito; hizo llegar, dicen, sus dos perritos; escondidas tuvo, dicen, las siete lenguas del Cherruve.

22. Entonces le fue servida, dicen, su comida a ese negro.

Entonces: “¡Anda tú, Norte! le vas a botar la comida a ese negro.”

“¿Qué cosa es esto?” dijo, dicen; tanto se

⁵⁵ El padre de la niña que debía ser sacrificada al Cherruve para que corriera el agua.

⁵⁶ Los negros que aparecen varias veces e los cuentos de Calvun, son una prueba más para su origen argentino (pehuenche), o europeo; pues en Chile, sobre todo en el sur no hay casi ningún negro.

piam, tveichi tapayu.

23. Ka kəppaleļnei, piam, ñi iyaqel tveichi tapayu.

Feimeu: “¡Eimi amuņe, Waiwen! nūņeaimi,” pifí, piam, ñi pütchi t’ewa.

Veimeu kuonpui, piam, tveichi pətchi t’ewa; ütunakəmfemelņepui, piam, wenté luku tveichi tapayu.

24. Feimeu nüfemfí, piam, tveichi pətchi t’ewa. Veimeu kuonfempui, piam, pətchi mapuche.

—Inche ñi pətchi t’ewa, pi, piam, pətchi mapuche.

Veimeu, ramtu-duņupui:

—¿Chemduņu məlei t’awleimən? pipui, piam, pətchi mapuche.

25. —Tayí laņəm^ui reqle loņko niechi Cheruve tvachi tapayu; veimeu eluvin ñawe, pi, piam, tveichi qülmen.

—¿Rüf laņəm^ui? inche laņəmnolu t’okivin, pi, piam, pətchi mapuche.

Veimeu: —Rüf laņəm^ui, pi, piam, tvichi qülmen.

26. —Inche laņəmnolu t’okefin, pi, piam, pətchi mapuche; feyürke, deuma laņəmərkei, pi, piam, pətchi mapuche.

—Laņəm^ui; akultui reqle loņko Cheruve; veimeu mupiltufin, pirkei, tveichi qülmen.

27. Veimeu: —Laņəmlai; inche laņəmən, pi, piam, pütchi mapuche. Veimeu: Kuom nentuñmaviņé kewün tveichi Cheruve.

Veimeu kiñe pətchi pañu-meu küt’ünkiauli, piam, ñi kewün Cheruve, veimeu nentufempai, piam, ñi kewün Cheruve.

28. —Feyürke, mallü-kewün-łefimən tvichi loņko, pi, piam, pətchi mapuche.

Veimeu kuom tvichi loņko mallükewünfui tveichi qülmen. Pelai kiñe

avergonzó, dicen, ese negro.

23. Otra vez le fue traída, dicen, su comida a ese negro.

Entonces: “¡Anda tú, Sur! serás agarrado,” le dijo, dicen, a su perrito.

Entonces se acercó, dicen, ese perrito; fue dejado así botado, [la comida] dicen, sobre las rodillas de ese negro.

24. Entonces así lo agarró, dicen, a ese perrito. Entonces así se acercó, dicen, el indiecito.

—Mío es el perrito, dijo, dicen, el indiecito.

Entonces pasó a preguntar:

—¿Qué cosa hay [por qué] estáis reunidos? Fue a decir, dicen, el indiecito.

25. —Hoy mató al Cherruve que tiene siete cabezas este negro; por esto le doy mi hija, dijo, dicen, ese caballero.

—¿De veras mató? yo creo que no lo mató, dijo, dicen, el indiecito.

Entonces: —De veras mató dijo, dicen, ese caballero.

26. —Yo creo que no lo mató, dijo, dicen, el indiecito; así está, ya parece que lo mató, dijo, dicen, el indiecito.

—Mató; trajo las siete cabezas del Cherruve; por eso se lo creo, dijo, ese caballero.

27. Entonces: —No [lo] mató; yo [lo] maté, dijo, dicen, el indiecito. Entonces: Todas sácame las lenguas de ese Cherruve.

Entonces en un pañuelito trajo atadas, dicen, las lenguas del Cherruve; entonces así sacó, dicen, las lenguas del Cherruve.

28. —Está bien, tentadles las lenguas a esas cabezas, dijo, dicen, el indiecito.

Entonces en todas las cabezas tentaba las lenguas ese caballero. No vio ni una

kewün rume tvichi qülmen.
Feimeu pətchi mapuche kuom peñelí ñi
kewün Cheruve.

29. Veimeu t'ipapai, piam, tveichi pətchi
mallen; pepavi, piam, tvichi pətchi
mapuche.
¡Fôt! pi, piam, tvichi pətchi mallen; tvachi
pətchi mapuche moñeleeneu, pi, piam,
tveichi pətchi domo.

30. Feimeu kureñechi tapayu,
“¡t'ipatuñé!” piñei, piam. Feimeu welu
anükuonpui pütchi mapuche.
Feimeu: —¡Kureyeuayu inchu! ¡tva
moñelenmeu, chau! pivi, piam, ñi chau
tveichi pütchi domo.
—Kiñe ina kureyeuaimu mai, pi, piam,
tveichi qülmen.
Veimeu kureyeuiñu, piam, kureyeulu eñu.
Veimeu mələpui, piam, pətchi mapuche.

31. Veimeu ñi lamñen: “Amuan ñi
lamñen-meu kiñe ina”, pi, piam, tvichi
pütchi mapuche ñi lamñen.
Veimeu amui, piam, ñi lamñen-meu ñi
üñam Cheruve kat'i-wili, piam. Veimeu,
piam, yei; puwi, piam, ñi lamñen-meu.

32. Veimeu pütchi mapuche kəme went'u
ñetui, piam.
—Kəppan mai, lamñen; kuñüvał inche,
kisulen; feimeu kəppan kiñe ina
keɫupuavin chem kədau-mu rume, pipui,
piam, tveichi domo.

33. —Feyürke mai, pi, piam, pətchi
mapuche: ¿Inche chem piaveyu? pi, piam,
pətchi mapuche.
Puwi, piam, ñi lamñen-meu tvichi domo;
eppuentu puwlu tvichi wili Cheruve
ñetantu-meu kuduam tvichi pətchi

lengua ese caballero.
Entonces el indiecito mostró todas las
lenguas del Cherruve.

29. Entonces salió, dicen, esa mujercita;
vino a ver, dicen, a ese indiecito.

¡Por Dios! Dijo, dicen, esa mujercita; este
indiecito me salvó la vida, dijo, dicen, esa
mujercita.

30. Entonces al negro que quería casarse,
“¡sal!” le dijeron, dicen. Entonces en
cambio entró a sentarse el indiecito.
Entonces: —¡Casémonos los dos! ¡este me
salvó la vida, padre! dijo, dicen, a su
padre esa mujercita.
—En el acto os casaréis pues, dijo, dicen,
ese caballero.
Entonces se casaron los dos, dicen,
casándose los dos. Entonces se quedó,
dicen, el indiecito.

31. Entonces su hermana: “Iré donde mi
hermano en el acto” dijo, dicen, la
hermana del indiecito.
Entonces fue, dicen, donde su hermano la
manceba del Cherruve cortándole las
uñas, dicen. Entonces, dicen, [se las]
llevó; llegó, dicen, donde su hermano.

32. Entonces el indiecito fue hombre rico,
dicen.
—Vengo pues, hermano; pobre [soy] yo,
sola estoy; por eso vengo, en el acto voy a
ayudarle en algún trabajo cualquiera,
dijo, dicen, esa mujer.

33. —Está bien así, dijo, dicen, el
indiecito: ¿Qué te diré yo? dijo, dicen, el
indiecito.
Llegó, dicen, donde su hermano esa
mujer; dos días [después de] llegada esas
uñas del Cherruve en la cama para

- mapuche, wit'aprakunuyelfi, piam, tvichi wili Cheruve.
- Veimeu lai, piam, pətchi mapuche.
Kapər t'ipətui, piam, tveichi domo.
34. Feimeu fentəpun weñaᅇkūi, piam, tveichi qūlmen. Veimeu "rūᅇalavin mai ᅇi ᅇhedkūi, yem", pi, piam, tveichi qūlmen.
35. Veimeu ᅇi eppu pūtchi t'ewa tveichi pətchi mapuche fentepun ᅇūmai, piam. Feimeu rūᅇalel la pūtchi mapuche, amui, piam, ᅇi rūᅇan-meu tvichi eppu pətchi t'ewa; rūᅇatupui, piam, feimeu fam entuᅇemekei, piam.
36. Feimeu tvichi qūlmen: "ᅇKaᅇi! ᅇchummai ᅇi? pifí, piam, tvichi pətchi t'ewa, piam.
Veimeu femkunuᅇei, piam, rūᅇatuiᅇu, piam. Kuom nentutui tvichi pellē. Veimeu kintuᅇmavi ᅇi wili ᅇi laᅇəmeteu; anūn-pramtui, piam, ᅇi la yeᅇu; kintuᅇmavi, piam, ᅇi wili; foro-meu ūna-nentutui, piam.
37. Feimeu moᅇetui, piam, ᅇi pətchi mapuche yeᅇu. Moᅇetui, piam, fentepun kəme went'u ᅇei, piam, pətchi mapuche. Fei ᅇi duam wit'ui k^uó, pirkei taᅇi eppeu pu mapuche⁵⁴.
- dormir ese indiecito, las colocó levantadas derecho para arriba, dicen, esas uᅇas del Cherruve.
Entonces murió, dicen, el indiecito.
Inmediatamente salió, dicen, esa mujer.
34. Entonces tanto lo sintió, dicen, ese caballero. Entonces "enterraré, pues a mi pobre yerno", dijo, dicen, ese caballero.
35. Entonces los dos perritos de ese indiecito lloraron tanto, dicen. Entonces, enterrado el indiecito muerto, fueron, dicen, a su entierro esos dos perritos; desenterraron, dicen, entonces así efectivamente fueron a sacarlo, dicen.
36. Entonces ese caballero: "ᅇDejadlo! ᅇpara qué será eso? les dijo, dicen, a esos perritos, dicen.
Entonces así fue hecho, dicen, desenterraron los dos, dicen. Toda esa tierra la sacaron. En seguida le buscaron sus uᅇas que lo habían muerto; sentado lo enderezaron, dicen, a su muerto ellos dos; le buscaron, dicen, sus uᅇas; con los dientes mordiendo volvieron a sacarlas, dicen.
37. Entonces volvió a la vida, dicen, tan rico hombre fue, dicen, el indiecito. Por esta causa corre el agua, dicen en su cuento los hombres de la tierra (= los indios).

⁵⁴ Este cuento es de origen europeo. Compárese el *Apéndice* después del Estudio VIII.

5. LAS TRANSFORMACIONES⁵⁷

EPPEU KIÑE PŪCHI MAPUCHE

CUENTO DE UN INDIECITO

- | | |
|--|--|
| <p>1. Veimeu məlerkei kiñe pəchi mapuche, fentəpun kəme went'u ñi vottəm.
Veimeu: "T'ipayan", pi, piam, tveichi pəchi mapuche.
Veimeu t'ipai, piam, nentui fentepun kəme kawəɬu, is't'okom ñi wesakelu; amui, piam, amullu.</p> | <p>1. Entonces hubo un indiecito, hijo de un hombre muy rico.
Entonces: "Saldré", dijo, dicen, ese indiecito.
Entonces salió, dicen, sacó un caballo muy bueno y toda su ropa; se fue, dicen, caminando.</p> |
| <p>2. Veimeu t'afí kiñe fūcha went'u, fentepun t'ewa ñei, piam. T'avilu duñuiñu, piam.

—¿Cheu konaimi? pivi, piam, tvichi fūcha went'u.
—Amoan, kədautuan cheukün, pi, piam, tvichi fūchá went'u. Eimi kai ¿cheu konaimi? piñei, piam, pəchi mapuche.</p> | <p>2. Entonces encontró a un hombre viejo, [que] era muy pobre, dicen. Encontrándolo conversaron los dos, dicen.

—¿A dónde vas (entrarás)? le dijo, dicen, a ese viejo.
—Iré, trabajaré en alguna parte, dijo, dicen, ese viejo. Y tú ¿a dónde vas? se dijo, dicen, al indiecito.</p> |
| <p>3. —Inche cheukün kedautuan kai, pi, piam, tveichi pəchi mapuche.
Eluaeyu kawəɬu, wesakelu, piñei, piam, tveichi vūcha went'u, eimi eluyaen mi wesakelu, piñei, piam, tveichi vūcha went'u.
—Ya, pi, piam.</p> | <p>3. —Yo trabajaré también en alguna parte, dijo, dicen, ese indiecito.
Te daré caballo, [y] ropa, se dijo, dicen a ese viejo, tú me darás tu ropa, se dijo, dicen a ese viejo.

—Bueno, dijo, dicen.</p> |
| <p>4. Veimu kom eluñei, piam, wesakelu. Namuntu amui, piam, tveichi pəchi mapuche.</p> | <p>4. Entonces le fue dada toda la ropa, dicen. A pie caminó, dicen, ese indiecito.</p> |
| <p>5. Veimeu tiyeu-ple pepui, piam, is't'oviɬ kuɬin t'awlelu. Ūñüm məlei, piam, tiñre, t'apial, ñüru, zañi, koɬeɬa, kəlenkəlen.

Veimeu ɬükavui, piam, ñi konpuyael; veimeu kuonpui, piam.</p> | <p>5. Entonces por allá vio, dicen, toditos los animales reunidos. Pájaros hubo, dicen, tigres, leones, zorros, chingues, hormigas, peucos.
Entonces tenía miedo, dicen, de acercarse; entonces se acercó, dicen.</p> |
| <p>6. —¿Cheu konaimi? piñei, piam.
—Tieu-ple, kədautuan, pi, piam, pəchi mapuche.</p> | <p>6. —¿A dónde vas? le fue dicho, dicen.
—Por allá, trabajaré, dijo, dicen, el indiecito.</p> |

⁵⁷ Arreglado por mí con ayuda del Calvun, aprovechando apuntes del señor Chiappa.

—Fei ürke mai, piñei, piam, çkəpa ñuwañekeimi am? piñei, piam, püchi mapuche.

—Kəpa-ñuwañekefulmai, pi, piam.

7. —Inche eluayu lawen, piñei, piam; chumten t'awlen tveichi kułin, qüñüm kuom uli, piam, lawen eñən.

8. Chumñealmi rume, “lañəmafin” piñelmi chumten went'u rume, ülmen *ilyułefel-meu* chumten pataka che rume, lañəmlaafeimeu.

Chummanume⁵⁸ pilmi, femmaimi; epu lev kawelutupe ñi riñkün pilmi, femmaimi; “kołeła ñetuan” pilmi, femmaimi; “epu wis't'anche konchi pu mapu” pilmi, femmaimi; piñei, piam, pəchi mapuche.

9. Veimeu rumei, piam, doi tieu-ple.

Fei, pi, piam: “T'əv'a-meu kołeła ñetuchi”, pi, piam.

Veimeu kołeła ñetui.

Ka pəchi tieu-ple: “Tev'a-meu epu lev kawelutupe ñi riñkün”, pi, piam.

Femi, piam.

10. Feimeu pərai, piam, deqiñ-meu; veimeu wechupui, piam; wechupullu⁵⁹ pepui, piam, ruka Cheruve.

Puwi, piam, kuonpualu ruka-meu. Feimeu wülñin ruka-meu məlei, piam, kiñe went'u; feimeu duñupufi, piam.

—Está bien, pues, le dijeron, dicen, ¿quieres ser muy valiente? le dijeron, dicen a ese indiecito.

—Quisiera ser valiente, dijo, dicen.

7. —Yo te daré hierbas, le dijeron, dicen; cuantos estaban juntos [de] esos animales y pájaros, todos le dieron, dicen, hierbas ellos.

8. Cualquiera cosa que te suceda, que te digan, “yo lo mataré” cualquier número de hombres, que *te quieran perder* (?) cuantos quiera centenares de ricos, no te matarán ellos.

Cualquiera cosa que quiera, así la harás; que quieras saltar como dos caballos ligeros, así lo harás; que digas “seré una hormiga”, así lo serás; que “la altura de dos hombres quiero entrar en la tierra”, así lo harás; [esto] dijeron, dicen, al indiecito.

9. Entonces pasó, dicen, más allá.

Así dijo, dicen: “Por aquí quiero ser hormiga”, dijo, dicen.

Entonces se hizo hormiga⁶⁴.

Otro poco más allá: “Por aquí como dos ligeros caballos [quiero] saltar”, dijo, dicen.

Así hizo, dicen.

10. Entonces subió, dicen, al volcán; entonces llegó a la cumbre, dicen; llegando a la cumbre vio, dicen, la casa del Cherruve.

Llegó, dicen, para acercarse a la casa. Entonces en la puerta de la casa estuvo, dicen, un hombre; entonces le habló, dicen.

⁵⁸ = *Chuman rume*

⁵⁹ Aquí como en varios pasajes semejantes puede ponerse la puntuación antes o después del participio en *lu* según se prefiere subordinación bajo el verbo que precede o el que sigue.

⁶⁴ El indio aquí hace solamente ensayos, para ver si es efectiva la fuerza de las hierbas.

11. —¿Nielaimi kədaʉ, chau? pifí, piam, təveichi went'u.
—Nielai kədaʉ; ʃamutuŋe!
Məchai akule Cheruve, laŋəmpaafeimeu, piŋei, piam, tveichi pəchi mapuche.
11. —¿No tienes trabajo, padre? le dijo, dicen, a ese hombre.
—No hay trabajo; ʃvete!
Luego que venga el Cherruve, te iría a matar, le dijeron, dicen, a ese indiecito.
12. Veimeu pemei, piam, fentepun kəme ke domo.
Veimeu wũñomei, wũñomelu kəpatui, piam, wariameu. Akutui, piam, akutullu.
12. Entonces vio, dicen, una muy bonita mujer.
Entonces volvió, volviendo se vino dicen, a una ciudad. Llegó, dicen, llegando.
13. “T'va-meu fentepun kəme pəchi qũñũm ŋechi”, pi, piam. Veimeu femŋei, piam.
Femŋelu akui, piam, went'u-tukenochi domo-meu.
Anũpai, piam, inav'uelruka-meu. Peŋei, piam; fentepun ayũŋei, piam.
13. “Por aquí quiero ser un muy bonito pajarito”, dijo, dicen. Entonces así lo fue, dicen.
Siéndolo llegó, dicen, donde [una] niña que no había conocido hombre.
Fue a sentarse cerquita de la casa. Fue visto, dicen; tanto fue querido (tanto le gustó) dicen.
14. —Yelmu mechi eppu kona ñi nũlpayaeteu təv'achi pəchi qũñũm, pi, piam, tveichi domo.
Veimeu amui, piam, kiñe kona yemealu eppu went'u.
14. —Anda a buscarme dos mozos para que vengan a pillarme ese pajarito, dijo, dicen, esa mujer.
Entonces fue, dicen, un mozo a buscar dos hombres.
15. “Kisu kontuʎevichi”, pi, piam, təveichi domo. Nũpui, piam; fentepun ñomŋei, piam, təveichi pəchi qũñũm.
Veimeu tukulŋei, piam, pu ruka, pu petaka tukuŋei, piam.
15. “Quiero acercármele sola”, dijo, dicen, esa mujer. Lo agarró, dicen; tan manso fue, dicen, ese pajarito.
Entonces fue puesto, dicen, en la casa, en una caja fue puesto, dicen.
16. Veimeu punlu kudui, piam, tveichi domo; umautui, piam, umautulu.
“T'ipachāni”, pi, piam; “koʎeʎa ŋetuchi”, pi, piam; femŋetui, piam.
16. Entonces en la noche se acostó, dicen, esa mujer, durmió, dicen, durmiendo.
“Quiero salir”, dijo, dicen; “hormiga quiero ser”, dijo, dicen; así lo fue, dicen.
17. T'ipalu pu petaka “che ŋetuchi” pi, piam; cheŋetui, piam; pepuv'i tvichi domo.
Veimeu t'epéi, piam; t'epelu “¿Iñei tv'a?” pi, piam; wit'ai, piam, qũyũmpai kət'al, piam, tv'eichi domo. Qũyũmpalu kət'al “koʎeʎa ŋetuchi” pi, piam, tveichi pũchi mapuche.
17. Saliendo de la caja “quiero ser hombre”, dijo, dicen; se volvió hombre; vio a esa mujer.
Entonces despertó, dicen; despertando “¿Quién [está] aquí?” dijo, dicen; se levantó, dicen; fue a encender fuego, dicen, esa mujer. Cuando fue a encender el fuego “hormiga quiero ser”, dijo, dicen, ese indiecito.

18. Veimeu ka kudutui, piam, tveichi domo-che.

Ka püchi allün-meu “ka che ñetuchi” pi, piam, püchi mapuche; ka kuonpui, piam, inakudualu.

Veimeu t’epei, piam, tveichi domo che; t’epellu wirarüi, piam, tveichi domoche: “¡T’v’a che!” pi, piam.

19. Veimeu kəpatuñei, piam; kəpatuel peñelai tevichi che, piam.

Veimeu rakidoam^üi, piam: “Chem chei” pi, piam; “püchi qññüm lav’el”, pi, piam; nūlai, piam, ñi petaka. Veimeu məlekai, piam, tv’eichi püchi qññüm.

20. Veimeu “ka kuonpale duñuafin ula” pi, piam, teveichi domoche.

Ka püchi allün-meu umauqtulu, ka kuonpai, piam, təveichi püchi mapuche. Feichi ula kəme duñufi, piam; ñüt’amkawiñu, piam.

21. —¿Iñei anta eimi? piñei, piam, püchi mapuche.

—¿Inche λenoanchi tayí nüpeen ña? piñei, piam, tvichi domoche.

—¿Chem ürke anta eimi? piñei, piam, püchi mapuche, ¿ñünechen eimi am? piñei, piam, püchi mapuche.

22. —Re che ka tá inche, pi, piam.

Veimeu kudúntukuñei, piam, veimeu üñamyeyiñu, piam; wünmaiñu, piam, wün-ple kintuuluiñu, piam.

23. —Pemen kiñe domo, piam, deqiñ-meu, fei femñei, piam, teveichi domo. ¿Eimi no ma ña məlepukeimi deqiñ-meu? pifi, piam, teveichi domoche.

18. Entonces otra vez se acostó, dicen, esa mujer.

Otro ratito después “otra vez quiero ser hombre” dijo, dicen, el indiecito; otra vez se acercó, dicen, para dormir con ella.

Entonces despertó, dicen, esa mujer; despertando gritó, dicen, esa mujer: “¡Aquí [hay] gente!” dijo, dicen.

19. Entonces se vino dicen; viniendo la gente no fue visto ese hombre, dicen.

Entonces reflexionó, dicen: “¿Qué será esto?” dijo, dicen; “¿el pajarito sería?” dijo, dicen; abrió, dicen, su caja. Entonces estuvo, dicen, ese pajarito.

20. Entonces “si otra vez se acerca, le hablaré después”, dijo, dicen, esa mujer.

Otro ratito después [cuando estuvo] durmiendo ella, otra vez se acercó, dicen, ese indiecito. Entonces luego le habló bien, dicen; conversaron los dos, dicen.

21. —¿Quién eres? le fue dicho, dicen, al indiecito.

—¿No soy yo el que endenantes agarraste? fue dicho, dicen, a esa mujer.

—¿Qué [eres] en verdad tú? le fue dicho, dicen, al indiecito; ¿Dios acaso [eres] tú? Se dijo, dicen, al indiecito.

22. —Verdadero hombre soy yo, dijo, dicen.

Entonces se acostó con ella, dicen; entonces se amancebaron, dicen; amanecieron, dicen, en la mañana mirándose los dos, dicen.

23. —Yo vi a una mujer, dicen, en el volcán, bien igual así fue, dicen, esa mujer. ¿Acaso (no) has estado tú en el volcán? le dijo, dicen, a esa mujer.

—Inche no. Kuiv'i yemapaeneu⁶⁰ ñi kiñe lamñen Cheruvé, pi, piam, tvichi domoche.

24. Feimeu ładküi, piam, püchi mapuche. —Inche yelmetuayu, pi, piam, püchi mapuche.

Veimeu amui, piam, deqiñ-meu: “Tv'a-meu *kokuori* ñetuchi”, pi, piam, püchi mapuche. Femñetui, piam.

25. Pouwi, piam, deqiñ-meu; che ñeputui, piam, püchi mapuche. Pouwi, piam, Cheruv'e ñi ruka-meu.

Wülñin ruka-meu wit'alei, piam, Cheruve ñi kuona.

Pouwi, piam, püchi mapuche; puwlu ramtupui, piam, kədau.

26. —¿Tv'a-meu nielai kədau? pipui, piam, püchi mapuche.

—Nielai chem kədau no rume, pi, piam, tveichi Cheruv'é ñi kuona. ładküi, piam.

27. —¿Chem-meu ładkütuen? piñei, piam.

—¿Chummael kuonpaimi tv'a-meu? lañəmafeyu müchai, piñei, piam, püchi mapuche.

28. Veimeu ładkürkei kai.

—Ya, matuké lañəmmen, pi tvichi Cheruve ñi kuona; lev kontupuwi, piam.

Veimeu chüñarəpufi; veimeu lañəmpui, piam, püchi mapuche.

29. Umauklei, piam, Cheruve.

Ka kuontupufi, piam, ka lañəmpufi, piam.

—Yo no. Antes se me llevó una hermana mía el Cherruve, dijo, dicen, esa mujer.

24. Entonces se enojó, dicen, el indiecito.

—Yo voy a traértela, dijo, dicen, el indiecito.

Entonces fue, dicen, al volcán: “Por aquí quiero ser un *peuco*⁶⁵” dijo, dicen, el indiecito. Así fue uno, dicen.

25. Llegó, dicen, al volcán; se volvió hombre, dicen, el indiecito. Llegó, dicen, a la casa del Cherruve.

En la puerta de la casa estuvo de pie, dicen, el mozo del Cherruve.

Llegó, dicen, el indiecito: llegando preguntó, dicen, por trabajo.

26. —¿No hay trabajo por aquí? fue a decir, dicen el indiecito.

—No hay ningún trabajo, dijo, dicen, ese mozo del Cherruve. Se enojó, dicen.

27. —¿Por qué te enojas conmigo? se le dijo, dicen.

—¿Para qué viene acá? te mataría luego, se le dijo, dicen, al indiecito.

28. Entonces parece que se enojó también.

—Bueno, ligerito mátame, dijo el mozo de ese Cherruve; ligero se acercó, dicen⁶⁶.

Entonces le dio una puñalada, y en seguida lo mató, dicen, el indiecito.

29. Estaba durmiendo, dicen, el Cherruve.

También se le acercó, dicen, y lo mató, dicen [el indiecito].

⁶⁰ Probablemente hay que leer *yeñmapaeneu*.

⁶⁵ Una especie de *buteo*.

⁶⁶ Aquí hay una falta. Debe leerse *lañəməñ* o *lañəman* “yo mataré”, o mejor *pifi* o *piñei* dijo al mozo del Cherruve. Serían entonces palabras del indio.

30. Veimeu yemetufi tvichi domo. Pilafui, piām, kəpayalu tfeichi domo. Λadküi, piām, püchi mapuche.
—Müchai laṇəmaeyu, amunualmi, piṇei, piām, tveichi domo.
30. Entonces fue a llevarse a esa mujer. No quería, dicen, venir esa mujer. Se enojó, dicen, el indiecito.
—Luego te mataré, si no quieres ir, se le dijo, dicen, a esa mujer.
31. Veimeu kəpai, piām, fauple t'ipapalu. "Tfa-mu tiṇre ṇetuchi", pi, piām, püchi mapuche. Tiṇre ṇetui, piām.
Veimeu: —Pəra-kaweluyaen, piṇei, piām, tvichi domo.
Veimeu pəra kawelui; kəpatuiṇu, piām.
31. Entonces vino, dicen, por acá para partir. "Aquí quiero ser tigre", dijo, dicen, el indiecito. Se volvió tigre, dicen.
Entonces: —Móntame como un caballo, se le dijo, dicen, a esa mujer.
Entonces montó a caballo; se vinieron los dos, dicen.
—¡Bien te agarrarás! se le dijo, dicen, a esa mujer. Así lo hizo, dicen.
- ¡Kəme nüukleaimi!, piṇei, piām, tveichi domo. Femklei, piām.
32. Veimeu akutuiṇu, piām; eppe eppe akutulu, "che ṇetuchi", pi, piām. Che ṇetui, piām.
Veimeu pun malu kudúi, piām, tveichi eppe domo eṇu. Veimeu raṇintulṇei, piām, püchi mapuche.
Veimeu felei, piām.
32. Entonces llegaron los dos, dicen, casi, casi llegando "quiero ser hombre", dijo, dicen. Se volvió hombre, dicen.
Entonces en la noche durmió, dicen, con esas dos mujeres. Entonces en medio fue puesto, dicen, el indiecito.
Entonces así quedó, dicen.
- ***
- 33.⁶¹ "Ka t'ipayan", pi, piām.
Veimeu t'ipai, piām, t'ipallu; amui, piām, ka kəme went'u-meu.
Pouwi, piām, təfeichi kəme went'u-meu.
33. "Otra vez partiré", dijo, dicen.
Entonces salió, dicen, saliendo; fue, dicen, donde otro hombre rico.
Llegó, dicen, donde ese hombre rico.
34. —¿Kədau nielai? pipui, piām.
Veimeu eluṇei, piām, kədau, inarume-kuḷinaqel.
Kuoni, piām, kuonlu.
34. —¿No hay trabajo? dijo, dicen.
Entonces le dieron, dicen, trabajo de cuidador de animales.
Entró, dicen, entrando.
35. —Tukukelaaimi inaltu lafken, piṇei, piām; afui ṇi kuḷin, pi, piām, tvichi kəme went'u.
Veimeu, piām, tukukai fentepun kəme inarume, piām.
35. —No me lo pondrás a la orilla del mar, le fue dicho, dicen; se acababa mi ganado, dijo, dicen, ese hombre rico.
Entonces, dicen, los echaba [como] muy buen cuidador, dicen.
36. Püchi allün-meu t'ipapai, piām,
36. Poco rato después salió, dicen, el

⁶¹ La continuación no tiene relación directa con lo anterior.

- Cheruv'é laṇəm-kuḷin-allu. Cheruve para matar animales.
 Veimeu laṇəmpai, piam, kəlla kuḷin. Entonces mató, dicen, tres animales.
37. “Təv'a-meu *kuokuori* ṇətuchi”, pi, 37. “Aquí quiero ser *peuco*”, dijo, dicen, el
 piam, püchi mapuche. indiecito.
 Veimeu fem ṇetui, piam. Entonces se volvió uno, dicen.
 Wit'anentupai, piam, ni kuchiḷu; lef Sacó, dicen, su cuchillo, ligero se le acercó
 kontupufí teveichi Cheruv'é. a ese Cherruve.
 Veimeu laṇəmfí, piam. Entonces lo mató, dicen.
38. Püchi allün meu amui, piam, tfeichi 38. Poco rato después se encaminó, dicen,
 kəme went'u. ese hombre rico.
 Veimeu puwi, piam. Entonces llegó, dicen.
 —¿Chummael fau tukulpaimi kuḷin? —¿Para qué echaste acá el ganado? fue
 piṇei, piam, püchi mapuche. dicho, dicen, al indiecito.
 Veimeu pepui, piam, ñi la kuḷin, Entonces vio, dicen, sus animales
 ḷadküpui, piam. muertos; se enojó, dicen.
39. Veimeu: —¿Chumuanv'e? pi, piam, 39. Entonces: —¿Qué importa esto? dijo,
 püchi mapuche. dicen, el indiecito.
 —Lai tami laṇəm-kuḷin-keeteu, piṇei, —Murió el que te mataba los animales, se
 piam, tveichi kəme went'u; deu pefi la dijo, dicen, a ese hombre rico; ya vio al
 Cheruv'e, piam. Cherruve muerto, dicen.
40. —Feulaḷechi, vochəm, pifi, piam, 40. —Ahora sí que está bien, hijito, le
 püchi mapuche. Tukulfiyu pu lafken, pi, dijo, dicen, al indiecito. Echémoslo al mar,
 piam, təvichi kəme went'u. dijo, dicen, ese hombre rico.
 Veimeu tukulṇei, piam, la Cheruv'é. Entonces fue echado [al mar], dicen, el
 Veimeu moṇemetui, piam. Cherruve muerto. Entonces volvió a la
 vida, dicen.
41. Püchi allün-meu t'ipapai, piam, ka. 41. Poco rato después salió, dicen, otra
 vez.
 Veimeu femṇetui, piam, ka laṇəmfí, piam, Entonces así le sucedió,⁶⁷ dicen; otra vez
 tveichi Cheruve. Feichiula t'anakunufi, mató, dicen, a ese Cherruve. Entonces
 piam. después lo dejó botado, dicen⁶⁸.
 Veimeu féntepun zakiṇi⁶², piam, püchi Entonces tanto fue apreciado, dicen, el
 mapuche. indiecito.
42. —Kiñe ina kureyeaimi ñawe, piṇei, 42. —En el acto te casarás con mi hija, le

⁶² No estoy seguro si se trata de *daqueln* o *raquin* de Febrés; o acaso son en el fondo una misma palabra las dos, como *weda*, *wera*, *wesa*.

⁶⁷ Puede también entenderse «otra vez se transformó así» es decir, en un peuco.

⁶⁸ Como se ve, aquí aparece el Cherruve como monstruo marino, que se resucita cuando lo echan al agua.

piam.
 Pilai, piam, püchi mapuche:
 —Kəme went'u ɲeli, mai,
 kureyeñmaafeyu mi ñawe, piñei, piam,
 tv'ichi kəme went'u.
 —Kureyaimi mätten, piñei, piam.
 Pilai, piam, püchi mapuche.

43. Veimeu eluñei, piam, chílan kawelu,
 féntepun tutelú. T'ipatuí, piam, amutuí,
 piam⁶³.

Feimeu ka tieu-ple t'afi ka kiñe t'ewa ɲelu
 went'u. Veimeu elufi kuom chílan
 kawelu.

44. Veimeu “amuan deqiñ-meu”, pi, piam.
 Veimeu ka amui, piam; pouwi, piam,
 deqiñ-meu; ka peñei, piam, püchi allü
 mapu.
 Veimeu t'alkatuñei, piam. Veimeu
 kəliñei, piam. Veimeu kəliəl lai, piam,
 püchi mapuche.

fue dicho, dicen.
 No quiso, dicen, el indiecito.
 —Si fuera hombre rico, pues me casaría
 con tu hija, fue dicho, dicen, a ese hombre
 rico.
 —Te casarás no más, le fue dicho, dicen.
 No quiso, dicen, el indiecito.

43. Entonces le fue dado, dicen, un
 caballo ensillado, tan bonito. Salió, dicen,
 caminó, dicen.

Entonces más por allá encontró a otro
 hombre muy pobre. Entonces le dio todo
 su caballo ensillado.

44. Entonces “iré al volcán”, dijo, dicen.
 Entonces otra vez fue, dicen; llegó, dicen,
 al volcán; otra vez fue visto, dicen, de un
 poco lejos.
 Entonces le fue tirado un balazo, dicen.
 Entonces fue herido, dicen. Entonces
 herido murió, dicen, el indiecito.

6. LA HIJA DEL CHERRUVE

EPEU KIÑE MAPUCHE PƏRALU DEQIÑ-MEU⁶⁹

CUENTO DE UN INDIO QUE SUBIÓ AL VOLCÁN

1. T'ipai, piam, kiñe püchi mapuche;
 pərai, piam, d'eqiñ-meu.
 Wechui, piam, d'eqiñ-meu; pepui ruka
 Cheruve, piam.

2. Veimeu konpui puwlu, piam:
 —¿Chumpeimi, tva-meu konpaimi? piñei,
 piam.

1. Salió, dicen, un indiecito; subió, dicen,
 al volcán.
 Llegó a la cumbre, dicen, en el volcán; vio
 la casa del Cherruve, dicen.

2. Entonces llegando se acercó, dicen:
 —¿Cómo estás, que vienes acá? le dijeron,
 dicen.

⁶³ Aquí otra vez principia el cuento primitivo. Evidentemente Calvun no supo una conclusión conveniente para el cuento; la que se da aquí es muy forzada. No se ve razón porque volviera el indio otra vez a la cordillera. Y no es natural que lo mate de lejos a balazos el Cherruve; pues este es, según Calvun, el malhechor, aunque no aparezca su nombre.

⁶⁹ Apuntado por el señor Chiappa, corregido y traducido por mí. Este cuento es de origen europeo. Compárese el *Apéndice* después del Estudio VIII.

- Kintu-kədau-pen, pi, piam.
 —¡Təva-mu nielai ya kədau! Təva Cheruve ñi ruka, piŋei, piam, püchi mapuche.
 —¿Nielayam kədau Cheruve? pi, piam, püchi mapuche.
 —Akukətułai, niei chamai kədau, piŋei, piam.
3. Veimeu allün-meu akutui, piam, Cheruve. Peŋepatui, piam, püchi mapuche.
 —¿Chumpeimi, fau məlepaimi? piŋepai, piam, püchi mapuche.
 —Kintu-kədau-pevun, pi, piam, püchi mapuche.
 —Fey ürke mai, eloeyu⁷⁰ kədau inche, pi, piam, Cheruve.
4. Veimeu zañue-mu inarumei, piam. Allün-meu üñamŋeñmavi⁷¹ ñawe, piam, Cheruve.
 Veimeu kimŋei, piam, ñi üñamyen.
 —Kiñe ina kiñe fətta mapu wa deumalaen. ¡Wüle mətten akuan⁷² karü-wa-tuam! pi, piam, Cheruve.
5. Veimeu weñañki, piam, püchi mapuche. Pepueyu, piam, ñi üñam:
 —Umutuaimi: “Kiñe fətta mapu wa, kiñe ke aŋkəleweai”, piaimi, piŋei, piam, püchi mapuche.
6. Veimeu umautualu, vei pi, piam. Allün-meu t’epai, piam; rañi wa, piam, t’analei.
 Veimeu amutui, piam, Cheruve-meu.
 —Dew^üi, piputui, piam.
- Estoy buscando trabajo, dijo, dicen.
 —¡Por acá no hay trabajo! Esta es la casa del Cherruve, le dijeron, dicen, al indiecito.
 —¿No tiene acaso trabajo el Cherruve? dijo, dicen el indiecito.
 —Ya va a venir después; quién sabe si tiene trabajo, le dijeron, dicen.
3. Entonces un rato después llegó, dicen, el Cherruve. Fue avistado, dicen, el indiecito.
 —¿Cómo estás, que acá vienes a estar? se le dijo, dicen, al indiecito.
 —Quería buscar trabajo, dijo, dicen, el indiecito.
 —Está bien así, te daré trabajo yo, dijo, dicen, el Cherruve.
4. Entonces entre los chanchos fue cuidador, dicen. Tiempo después se amancebó con la hija, dicen, del Cherruve. Entonces se supo, dicen, que tenía manceba.
 —En el acto me hará un gran campo de maíz. ¡Mañana no más llegaré a comer choclos verdes! dijo, dicen, el Cheruve.
5. Entonces fue triste, dicen, el indiecito. Lo vio, dicen, su manceba:
 —Dormirás: “Un gran campo de maíz, algunos [choclos] ya estarán secos” dirás⁷⁸, fue dicho, dicen, al indiecito.
6. Entonces cuando quería dormir, esto dijo, dicen. Tiempo después despertó, dicen; en medio del maíz, dicen, estaba acostado.
 Entonces se encaminó, dicen, hacia el Cherruve.
 —Ya está, fue a decir, dicen.

⁷⁰ = *eluaeyu*

⁷¹ Tal vez hay que leer *üñamnieñmavi*; orig. *iñam niei mavi iñawe*.

⁷² En el original está *akuai* con la traducción “vendré”. Debe ser equivocación.

⁷⁸ Es decir, pedirás. No se dice a quién debe pedirlo.

Veimeu kəppai, piam, Cheruve; pepai ñi wa; yepai, piam, meli wa puwəltui, piam, ñi ruka-meu.

—¡Fôt! ¡mənna kəmme kədawərken! pi, piam, Cheruve.

7. Veimu veleí, piam, püchi mapuche.

—Deu kureyeñmayaeneu ñi ñawe, pi, piam, Cheruve. Deumalaeneu kiñe rūṇan ko, is't'ovił üñum məleai, pi, piam, Cheruve.

8. Weñañkei, piam, püchi mapuche.

Pepueyu, piam, ñi üñam.

—Umutuaimi: “Is't'ovił kaqe, məleai *pit'al*, məleai *torokiñ*, *chewakai*, is't'ovił kaqe məleai”⁷³, pi, piam, püchi mapuche.

9. Veimeu vei pi, piam, umautui, piam. Allün-meu t'epai, piam, püchi mapuche. Is't'ovił kaqe, piam, məlei tveichi püchi *mayin*-meu⁷⁴.

Veimeu kəppatui, piam, püchi mapuche Cheruve-meu.

—¡Deuman! piputui, piam, Cheruve-meu.

10. Veimeu amui, piam, Cheruve; pepui, piam, ñi *mayin*; is't'ovił kaqe, məlei, piam. *Ka ke umeñe*⁷⁵ *duṇun* tveichi kaqe, piam.

—¡Fôt! pi, piam, Cheruve; ¿chumkunui deumai müchai? Pi, piam, Cheruve. Mənna kəme ṇünechen eleyu tvachi püchi mapuche, pi, piam, Cheruve.

Entonces vino, dicen, el Cherruve; vino a ver su maíz, vino a llevar, dicen, cuatro choclos, los hizo llegar, dicen, a su casa.

—¡Caramba! ¡Muy bien me trabaja, parece!, dijo, dicen, el Cherruve.

7. Entonces así estuvo, dicen, el indiecito.

—Ya se me casará con mi hija, dijo, dicen, el Cherruve. Me hará un pozo de agua, todos los pájaros estarán [en él], dijo, dicen, el Cherruve.

8. Fue triste, dicen, el indiecito.

Lo vio, dicen, su manceba.

—Dormirás: “Todos los patos, habrá *pitrales*, habrá *toroquiñes*, *chehuacayes*, todos los patos habrá”, dirás, le fue dicho, dicen, al indiecito.

9. Entonces eso dijo, dicen [cuando] fue a dormir. Un rato después se despertó, dicen, el indiecito. Toditos los patos, dicen, hubo en esa pequeña *laguna*.

Entonces vino, dicen, el indiecito hacia el Cherruve.

—¡Ya lo hice! fue a decir, dicen, donde el Cherruve.

10. Entonces se encaminó, dicen, el Cherruve; vio, dicen, su *laguna*; toditos los patos hubo, dicen. *Todos hablaban de distinto modo* esos patos, dicen.

—¡Caramba! dijo, dicen, el Cherruve. ¿Cómo lo hizo, que lo concluyó tan pronto? dijo, dicen, el Cherruve. Un muy buen Dios crió a este indiecito, dijo, dicen, el Cherruve.

⁷³ *pit'al*, *torokiñ* (o *torokiñ* ?) y *chewakai* son diferentes aves acuáticas de Argentina; no sé cómo se llaman en castellano.

⁷⁴ Est. Ar. V. 234 el señor Chiappa ha escrito la misma palabra *mañin*; no sé cuál de las dos formas es la correcta.

⁷⁵ Tal vez hay que leer *ka ke rume ñei duṇun* = siempre de otro modo fueron en el habla. No comprendo las palabras del original y dejo la traducción de Calvun. La *r* de *rume* se pronuncia a veces muy débilmente.

11. Veimeu allün-meu:

—Kiñe ina t'ipayayu, pi, piam, Cheruve ñi ñawe; yeñmayaviyu zañue kawelu ñi chau, kiñe ke lewa-tulu ñi t'ekan, pi, piam, Cheruve ñi ñawe.

12. Veimeu t'ipaiñu, piam. Ka ke kawelu kat'i-wit'ur-kunu-yeñmavi. Kiñe, piam, pərai püchi mapuche, Cheruve ñi ñawe ka kiñe, piam.

Amuiñu, piam, kiñe vütcha waria-mapuche-meu.

13. Veimeu iani, piam, tveichi Cheruve ñi kure.

Veimeu allü-mapuluñu, wüño-kintuiñu, piam. Amuléi, piam, Cheruve ñi kure; peiñu, piam.

Allün-meu: “Təva-mu məlepe kiñe vütta t'ukur⁷⁶” pi, piam, tveichi Cheruve ñi ñawe.

Femi, piam.

Rupakai, piam, kure Cheruve.

14. Ka wüño-kintuiñu, piam; peviñu:

“Tva-meu məlepe kiñe fətta d'eqiñ” piñu.

Rumekai, piam, kure Cheruve.

15. Ka tieu-pəle wüño-kintuiñu, piam; peñei, piam, Cheruve ñi kure. Epe d'iñeiñu, piam, tveichi kurewen.

—¿Chumayu ña tva? piñu piam.

—Inche kaqe ñean, pi, piam, təveichi domo; eimi *fela* ñeaimi; inche meu wente meu qüikəleaimi, piñei, piam, püchi mapuche.

11. Entonces tiempo después:

—En el acto saldremos, dijo, dicen, la hija del Cherruve. Nos llevaremos el caballo chancho de mi padre, que siempre una legua hace con su tranco, dijo, dicen, la hija del Cherruve.

12. Entonces salieron, dicen. Los demás caballos los dejó con los *nervios* cortados. Uno, dicen montó el indiecito, la hija del Cherruve el otro, dicen.

Se encaminaron, dicen, hacia una gran ciudad de indios.

13. Entonces siguió, dicen, la mujer de ese Cherruve.

Entonces estando a mucha distancia, miraron por atrás los dos, dicen. Caminando fue, dicen, la mujer del Cherruve; la vieron, dicen.

Un rato después: “Por acá debe estar una gran *neblina*”, dijo, dicen, la hija de ese Cherruve.

Así fue, dicen.

Vino a pasar [sin embargo], dicen, la mujer del Cherruve.

14. Otra vez miraron por atrás, dicen; la vieron:

“Por acá debe haber un gran volcán”, dijeron.

Fue a pasar [sin embargo], dicen, la mujer del Cherruve.

15. Más por allá miraron por atrás, dicen; fue vista, dicen, la mujer del Cherruve. Casi fueron alcanzados, dicen, esos novios.

—¿Qué haremos ahora? dijeron, dicen.

—Yo seré pato, dijo, dicen, esa mujer; tú serás una *vela*; sobre mí por encima estarás encendida, se dijo, dicen, al indiecito.

⁷⁶ Cp. Est. Ar. V. 237.

16. Veimeu femi; piam; rañi lavken weyelkeavui, piam. Veimeu rumei, piam, kure Cheruve. Wüñomei, piam, pemenolu kure Cheruve. Veimeu che ñetuiñu, piam; yeñmañetuiñu⁷⁷ kawelū eñu. Veimeu namuntu kəppai, piam, waria mapuche-meu.

17. Akuiñu, piam, waria mapuche-meu. Veimeu məlepaiñu, piam.

Allün-meu werkei, piam, Cheruve; yeñepatui, piam, püchi mapuche ñi kure. Kisu lewetui, piam, püchi mapuche. Elərpui, piam, vent'en plata tveichi domo; vei, piam, niei püchi mapuche; fent·epun vətta riku ñei, piam, püchi mapuche.

16. Entonces así fue, dicen, en medio del lago estaría nadando, dicen. Entonces pasó, dicen, la mujer del Cherruve. Se volvió, dicen, no viendo[los] la mujer del Cherruve. Entonces se volvieron hombres, dicen; les fueron llevados los caballos (?). Entonces a pie vinieron, dicen, a la ciudad de los indios.

17. Llegaron, dicen, a la ciudad de los indios. Entonces vinieron a quedarse, dicen.

Tiempo después mandó, dicen, el Cherruve; le fue robada, dicen, al indiecito su mujer. Solo se quedó, dicen, el indiecito. Parece que le dejó, dicen, muchísima plata esa mujer; esa, dicen, la tuvo el indiecito; tan muy *rico* fue, dicen, el indiecito.

7. HUENCHUMIR, EL HIJO DEL OSO

EPEU KIÑE FÜCHA KIÑE KUSE YEÑU
KUREYEULU⁷⁹

CUENTO DE UN VIEJO QUE SE CASÓ CON UNA VIEJA

1. Kureyeuərkeiñu; yałərkeiñu, kiñe ñerkei ñi yał eñu, kiñe mapuche domo. Müchai mətten t'emərkei ti püchi domo.

2. Vei chi, piam, məlei is't'ovił kułin: məlei, piam, *osse*⁸⁰ üwe mapu, piam, məlei tveichi fücha yeñu.

Kuse nielai, piam, chem che no rume. Fütətt·a pərai, piam, ñi koñi tveichi kuse; achawał üəl·paapelu ñi achawał üəl·pai, piam.

1. Se casaron los dos; engendraron, uno fue el hijo de los dos, una mujer india. Luego mucho creció esa mujercita.

2. *En ese tiempo*, dicen, hubo todos los animales: hubo, dicen, *osos* [en la] tierra despoblada, dicen, estuvo este viejo con ellos.

La vieja no tuvo, dicen, ninguna gente. Grande creció, dicen, la hija de esa vieja; gallinas vendiendo fue a vender sus gallinas, dicen.

⁷⁷ Original *keiñ mañetuiñu* sin traducción inteligible.

⁷⁹ Apuntando por el señor Chippa, corregido y traducido por mí. Por el origen véase el *Apéndice* después del Estudio VIII.

⁸⁰ Si no me equivoco no hay osos ni en Chile ni en la Argentina; en Bolivia sí; pero aquí se tratará del animal vulgar europeo llevado por domadores vagabundos a los pueblos de Sud América tanto como a las aldeas de España. El hecho de haberse formado una palabra especial en mapuche, prueba que el animal es bien conocido.

3. T'avküntui⁸¹, piam, kiñe ke uvisa eṇu; niei achawał tvichi fəchá mapuche. Yepai, piam, uvisa; yetui, piam, ñi ruka-meu. Puwtui, piam, ñi ruka-meu; nielai, piam, ñi kure; nielai, piam, ñi ñawe; kisulei, piam, ñi ruka.
3. Trocó, dicen, algunas ovejas con ellas; tuvo gallinas ese viejo indio. Trajo, dicen, ovejas; las llevó, dicen, a su casa.
4. Veimeu wüñomei, piam, ṇūmai, piam, wesa fəcha went'u.
4. Entonces volvió, dicen, lloró, dicen, el pobre viejo (hombre).
- Feimeu iloñmaeyu, piam, osse ñi kure; kureñmaeyu, piam, osse ñi ñawe; pu mapu tukuilmaṇei⁸².
- Entonces se la había comido, dicen, el oso a su mujer; se le había casado, dicen, el oso con su hija; tierra adentro entraron.
5. Veimeu, piam; koñi niei tvichi domo; koñilkayu osse. Pəchi allüwei, piam, tveichi püchi kampu, osse ñi yał.
5. Entonces, dicen, tuvo un niño esa mujer; la había empuñado el oso. Grandecito ya creció, dicen, ese muchachito, el hijo del oso.
6. Kiñe fəcha kura-meu minche leiṇən, piam; püchi allüwei, piam, tveichi püchi kampu. T'iparkei, piam, mapu-meu; fam pərapai, piam, tveichi kura, t'ipakei, piam.
6. En una grande piedra debajo estuvieron, dicen; grandecito ya estuvo, dicen, ese muchachito. Salió, dicen, a la tierra, así levantó, dicen, esa piedra, [y] salió, dicen.
7. —¡Fôt! pikei, piam, went-e mapu mənna kəme mapu t'okiviñ, papai, pikei, piam, ñi ñuke. —Mənna kəme mapu; mallei üñüm, is't'ovił üñüm mallei. Piłmaiken, piṇei kiñe püchi üñüm, doi kəmei püchi üñüm, pikeeyu, piam, ñi ñuke.
7. —¡Caramba! dijo, dicen, la tierra de arriba, la juzgo muy bonita tierra, dijo, dicen, a su madre. —Muy bonita tierra; hay pájaros, toditos los pájaros hay. Golondrina se llama un pajarito, [este] es más bonito pajarito, le dijo, dicen, su madre.
8. —Püchi allüweli t'ippatoayu, papai, pikei, piam, ñi ñuke tveichi püchi went'u.
8. —Cuando esté un poco más grande saldremos, mamita, dijo, dicen, a su madre ese hombrecito.
- Allün-meu, piam, lemfi tveichi kura kiñe kuü-meu, piam. Vam pərapavi tveichi fütcha kura.
- Tiempo después, dicen, pudo [levantar] esa piedra con una mano, dicen. Así fue a levantar esa piedra grande.
9. Veimeu t'ipai, piam; kəppai waria
9. Entonces salió, dicen, vino a una ciudad

⁸¹ Orig. *t'avkintui* con la nota «campio»; cp. Febrés *thavcùn* «el contrato de permura». Literalmente significa «juntar manos».

⁸² Quizás *tukuñmaṇei*.

mapuche-meu.

Məlei, piam, kiñe fütcha loŋko.

Feimeu, piam, akui. Veimeu məlepui, piam. Kəppai, piam, osse; went'uüi, piam, osse; epe apümvi, piam, tveichi pu mapuche.

10. Veimeu tveichi püichi ke went'u aukantukeyu, piam, ka ke püichi ke kampu; "t'ewa" pikeyu, piam; ładkükelai, piam. Aíła püichi ke kampu mət'oŋkəteieyu⁸³, piam, rüni-meu.

Veimeu, piam, ładküi; kuom laŋəmvi püichi ke mapuche.

11. Veimeu t'ariñei, piam; t'ariel kom kat'ikətievi, piam, łazu; afküntun⁸⁴ pəresuñei, piam, t'ippat'ippaŋe, piam.

Veimeu afelñei⁸⁵, piam; deumalñei, piam, kiñe fücha es'pada fent·e pun fanelu.

12. Veimeu kəppai, piam, osse, wit'apai, piam. Yemei, piam, ñi es'pada püchi went'u, nali, piam, osse yeŋu, l·aŋəmvi, piam, ñi chau.

Feimeu "tipayan", pi, piam; "inamapuam"⁸⁶, pi, piam; fentepun newen ñiei, piam.

13. Veimeu t'ipai, piam, t'ippalu, allü mapu puwlu, pepuvi, piam, kiñe went'u. Yeniei, piam, t'alka, chadi, ñi es'pada; vei, piam, yeniei; pepuvi, piam, tveichi went'u, niei piam, kiñe fətt·a maməł; məttakei, piam, tveichi went'u.

india.

Hubo, dicen, un viejo jefe (cacique).

Entonces, dicen, llegó. Entonces estuvo, dicen. Vino, dicen, el oso; se embraveció, dicen, el oso; casi exterminó, dicen, a esos hombres de la tierra.

10. Entonces a ese hombrecito lo embromaron, dicen, otros muchachitos; "perro" lo llamaron, dicen; no se enojó, dicen. Nueve muchachitos lo apalearon tenazmente, dicen, con un coligue.

Entonces, dicen, se enojó; todos los mató a los indiecitos.

11. Entonces fue amarrado; [cuando] amarrado todos siempre cortó, dicen, los lazos; al final fue apresado, dicen; siempre se salía, dicen.

Entonces fue dejado solo, dicen; fue concluida (= fabricada), dicen, una espada grande tan pesada.

12. Entonces vino, dicen, el oso, se paró, dicen. Fue a tomar, dicen, su espada el hombrecito, peleó, dicen, con el oso, mató, dicen, a su padre.

En seguida, "saldre" dijo, dicen; "correré tierras", dijo, dicen, tanta fuerza tuvo, dicen.

13. Entonces salió, dicen, saliendo, lejos llegando, vio, dicen, a un hombre. Llevaba [el chico], dicen, un rifle, sal y su espada; eso, dicen, llevaba; vio, dicen, a ese hombre, [que] tuvo, dicen, un gran palo; [derecho como un] cuerno lo tuvo, dicen, ese hombre.

⁸³ Original *mət'oŋkətüieyu*.

⁸⁴ El original dice *afkentun* con la traducción «muchas veces», podría ser una composición como *afke-entun* = interminable, sin fin. Pero me parece más probable leer *afküntun*, cp. F. *avcuntu* lo último.

⁸⁵ El original dice *afelniei* «lo dejaron».

⁸⁶ La *m* final de *ina-mapuam* será una asimilación casual a la *p* que sigue; deberá leerse *inamapuan*; o se debe traducir «para correr...».

14. —¡Marimari, vot'âi! pipuvi, piam, tveichi went'u.

—¡Marimâri! pi, piam, tveichi went'u.

—¿Chem duṇu-meu fent·e newentu duṇuen, anei? pi, piam, tveichi püchi went'u.

15. —¿Chumpeimi miauimi piru mapu? piṇei, piam, püchi went'u.

—Chumpelan, pi, piam, pæchi went'u.

Mænna wapo ṇerkeimi, nai, piṇerkei tvichi went'u.

—¿Chum vemlaavun⁸⁷ ñüwa? pi, piam, tveichi went'u.

16. —Deuma ñüwarkeimi; kudeyu iñei ñi doi yu üt'üv'ael tveichi maməʎ, piṇei, piam, tveichi went'u.

—Ya, pi, piam, tveichi went'u.

—Chuchi doi üt'üvlu, weuai; doi üt'üvnolu, vei ñi konayen, pi, piam, tveichi, pæchi went'u.

Wenchumir piṇei, piam, tfachi püchi went'u.

17. Veimeu kudeiṇu, piam; une üt'uv⁸⁸i⁸⁸, piam, tveichi went'u. Allün mapulei, piam *fälen* fücha koyam.

Veimeu Wenchumir nüpui, piam, tvichi koyam kai; doi fücha ka mapu üt'uv⁸⁸i, piam.

18. Veimeu weui, piam, Wenchumir, reqṇe nüpui, piam, tveichi mætta-koyam-ke-chi went'u.

Veimeu amuiṇu, piam; tieu-pæle pepui, piam, ka kiñe went'u, kellü payuṇei, piam.

14. —¡Buenos días, taita! le dijo, dicen, a ese hombre.

—¡Buenos días! dijo, dicen, ese hombre.

—¿Por qué me hablas con tanta fuerza, amigo? dijo, dicen, ese hombrecito.

15. —¿Qué andas buscando¹²⁴ en el país de los gusanos? fue dicho, dicen, al hombrecito.

—No busco nada, dijo, dicen, el hombrecito.

Muy guapo pareces ser, amigo, se dijo a ese hombre.

—¿Por qué no sería así valiente? dijo, dicen, ese hombre.

16. —Ya [veo que] eres valiente; juguemos cuál de nosotros dos tira más lejos ese palo, fue dicho, dicen, a ese hombre.

—Bueno, dijo, dicen, ese hombre.

—Quién tira más lejos, ganará; el que no tira más, ese [será] mozo, dijo, dicen, ese hombrecito.

Henchumir se llamó, dicen, este hombrecito.

17. Entonces jugaron, dicen; primero tiró, dicen, ese hombre. A mucha distancia estuvo (= cayó), dicen, el gran roble *entero* (?).

En seguida Henchumir también agarró, dicen, ese roble; a mucha mayor distancia tiró, dicen.

18. Entonces ganó, dicen, Henchumir, cautivo tomó, dicen, a ese hombre con el roble como cuerno.

Entonces se encaminaron, dicen; por allá vio, dicen, a otro hombre [que] tenía barba colorada, dicen.

⁸⁷ Cp. VI 7, 2.

⁸⁸ Original *üt'ev fei* dos veces.

Pettu *wünkel*-tukulu⁸⁹ fütcha ke koiwei pu leuvü, piam. Estaba *arrojando* grandes coihues¹²⁵ al río, dicen.

19. —Marimarî, pi, piam, Wenchumir. 19. —Buenos días, dijo, dicen, Huenchumir.

—¡Marimârî! pi, piam, tveichi kellü payu went'u. —¡Buenos días! dijo, dicen, ese hombre de barba colorada.

—¡Mænna ðadkæleimi, nei! pi, piam, Wenchumir. —¡Muy enojado estás, amigo! dijo, dicen, Huenchumir.

—¿Chum vemlaavun wapo ta inché te, nei? pi, piam, tveichi kellü payu went'u. —¿Cómo no habría de ser guapo yo, amigo? dijo, dicen, ese hombre de barba colorada.

20. —Waporkeimi; ¡loᅇkotuyu!⁹⁰ pi, piam, Wenchumir. Chuchi t'antuel fei ñi konayen, pi, piam, Wenchumir. 20. —Se ve que eres guapo, ¡luchemos! dijo, dicen, Huenchumir. Cual [queda] derribado ese [debe] ser mozo, dijo, dicen, Huenchumir.

—Ya, pi, piam kellü payu went'u. —Bueno, dijo, dicen, el hombre de barba colorada.

Loᅇkotuiᅇ; t'antuᅇi, piam, kellü payun went'u. Reqᅇᅇerpui, piam; küla yewei ula, piam, Wenchumir. Lucharon, fue derribado, dicen, el hombre de barba colorada. Pasó a ser cautivo, dicen; tres llevó después, dicen, Huenchumir¹²⁶.

21. Veimeu allü mapu, piam, puiᅇᅇ. 21. Entonces muy lejos, dicen, llegaron. —Eimi deuma-yal-kæleimi, piᅇi, piam, tveichi mætta-koyam-kelu went'u. —Tú estarás preparando la comida, se dijo, dicen, a ese hombre con el roble como cuerno.

T'ipai, piam, t'alkatu-üñüm-alu Wenchumir eᅇu payun kelü. Deumai, piam, yael mætta-koyam-ve went'u. Kæppa umaui, piam; umautui, piam. Salió, dicen, a cazar aves Huenchumir, y con él el barba colorada. Preparó, dicen, la comida el hombre con el roble como cuerno. Quiso dormir, dicen; se durmió, dicen.

22. Veimeu puwüi, piam, kiᅇe püchi tapayu; ipui, piam, tveichi yael. 22. Entonces llegó, dicen, un negro chico; pasó a comer, dicen, esa comida. Pettu ilu, t'epei, piam, tveichi went'u. Todavía comiendo él, despertó, dicen, ese hombre.

—Chumpeimi, weda tapayu, piᅇi, piam, tveichi tapayu; t'ewa reqᅇe⁹¹ mælerkeimi —¿Qué haces ahí, negro malo, se dijo, dicen, a ese negro; a un verdadero perro

¹²⁴ Literalmente: ¿Cómo eres o pareces tú, andas haciendo...? y la contestación “No soy (parezco) de alguna manera”. Los pronombres verbales no se pueden traducir literalmente.

⁸⁹ Tal vez relacionado con F. *úncoln* clavar palos gruesos en el suelo.

⁹⁰ Literalmente: *andar a la greña*, chil. vulg. *tirarse las mechas*.

⁹¹ Creo que la *q* de *reqᅇe* es superflua.

- tami weda tapayuñen⁹², pirkei tvichi went'u.
—¿Chum vemlayavun, ñũñelu inché? pi, piam, tvichi tapayu.
23. Veimeu naliñu, piam, tvichi went'u eñu; tveichi tapayu epe l·añəmfui, piam, tveichi went'u; k^uom i-mañei, piam, iael.
24. Veimeu allün-meu akutui, piam, Wenchumir eñu.
—Epe lañəmpaveneu kiñe tapayu; fent·epun newen niei⁹³, pi, piam, tveichi went'u.
—Mətte lekanteñeimi⁹⁴, anei; inché wüle məlean, pi, piam, kellü payun went'u.
25. Wün-pəle t'ipai, piam, Wenchumir eñu nüvayalu üñüm. Kellü payun məlei, piam; deumai, piam, iael.
Deumalu puwi, piam, tapayu.
—Inche kai iael, anai, pipui, piam.
—T'ewa reqke məleimi tami weda tapayu-ñen⁹⁵, piñei, piam, tapayu.
26. Veimeu püchi elñei⁹⁶, piam, iael; apum^üi, piam, tapayu.
—Ka püchilen, anei, pi, piam.
—Pilan, piñei, piam, tvichi tapayu.
Veimu naliñu, piam; epe l·añəmkunuñei kelü payun; inañei, piam, ñi iael.
- te pareces con tu [cara de] negro malvado, dijo ese hombre.
—¿Cómo no habría de hacer así, si tengo hambre yo? dijo, dicen, ese negro.
23. Entonces pelearon los dos, dicen, ese hombre con el otro; ese negro casi mataba, dicen, a ese hombre; toda se comió, dicen, la comida.
24. Entonces un rato después llegó, dicen, Huenchumir con el otro.
—Casi venía a matarme un negro; tanta fuerza tiene, dijo, dicen, ese hombre.
—Muy cobarde eres, amigo; yo mañana quedaré, dijo, dicen, el hombre de barba colorada.
25. Al alba salió, dicen, Huenchumir con el otro a cazar pájaros. Barba colorada se quedó, dicen; preparó, dicen, la comida. Preparándola llegó, dicen, el negro.
—Yo también [quiero] comer, amigo, dijo, dicen.
—A un verdadero perro te pareces con tu [cara de] negro malvado, se dijo, dicen, al negro.
26. Entonces un poco le fue dejado a comer; lo acabó, dicen, el negro.
—Dame otro poco, amigo, dijo, dicen.
—No quiero, se dijo, dicen, a ese negro.
Entonces pelearon, dicen; casi fue dejado muerto barba colorada; fue continuada, dicen, la comida [del negro].

¹²⁵ *coihue* (*Fagus Dombeyi*) uno de los árboles más grandes del sur de Chile.

¹²⁶ Es decir, incluyendo a Huenchumir mismo.

⁹² Original *eñen*.

⁹³ Tal vez aquí como en muchas otras partes donde lo he corregido tácitamente, hay que leer *ñei* por *niei*, cp. § 12, 30, etc.

⁹⁴ *lekante* (según Febrés el bazo), y *llecan* (F) miedo, estarán en correlación. La traducción «cobarde» se debe a Calvun.

⁹⁵ Original: *eñen*.

⁹⁶ Original *əlñei* «le dio». *elñei* = fue dejado, *elunñei* = fue dado.

27. Kəppatui, piam, Wenchumir eṇu.
Akutuṇu, piam; pūchilewei, piam, tveichi
iael; vei ipatuṇu, piam.

—Inché wülé məlean, wimkunuwei⁹⁷
tveichi weda tapayu, pi, piam,
Wenchumir.

28. Ka umañ-mu məlei, piam,
Wenchumir. Epe raṇi antə puwi, piam,
tapayu; deumaniei, piam, iael
Wenchumir.

—¡Inche kai iaal!⁹⁸ pipui, piam, tapayu.

—¡Pilan! pi, piam, Wenchumir.

Veimeu: —¿Chem-mu pilaimi? pi, piam,
tapayu; naleyu mai, pi, piam, tveichi
tapayu.

29. Veimeu naliṇu, piam, allüñma⁹⁹
naliṇu, piam. Veimeu kəppatui, piam kelü
payu eṇu; mekei, piam, ñi nalən¹⁰⁰
Wenchumir eṇu tapayu.

Wed'amekei, piam, tapayu, es'pada-meu,
moṇekai, piam, tapayu.

30. Feimu lev maui¹⁰¹ piam, tapayu.
Inaeyu, piam, Wenchumir; konputui,
piam, kiñe lolo-meu tveichi tapayu.

Veimeu kəppatui məllenmun¹⁰²
Wenchumir.

—¡Fôt! Məñna newen ṇei tveichi weda
tapayu, pi, piam, Wenchumir. Kiñe ina
inaaviiñ, pi, piam Wenchumir.

27. Vino, dicen, Huenchumir con el otro.
Llegaron los dos, dicen; poco más quedó,
dicen, de esa comida; eso lo comieron los
dos, dicen.

—Yo mañana quedaré; ya está
acostumbrado ese negro malo, dijo,
dicen, Huenchumir.

28. Después de otro dormir se quedó,
dicen, Huenchumir. Hacia medio día
llegó, dicen, el negro; tuvo preparada,
dicen, la comida, Huenchumir.

—¡Yo también [quiero] comer! fue a
decir, dicen, el negro.

—¡No quiero! dijo, dicen, Huenchumir.

Entonces: —¿Por qué no quieres? dijo,
dicen, el negro; quiero pelear contigo
pues, dijo, dicen, ese negro.

29. Entonces pelearon, dicen; buen rato
pelearon, dicen. Entonces vino, dicen,
barba colorada con el otro; siempre iba,
dicen, su pelear Huenchumir con el
negro.

Mal anduvo, dicen, el negro, con la
espada, [sin embargo] quedó vivo, dicen,
el negro¹²⁷.

30. Entonces ligero salió, dicen, el negro.
Le siguió, dicen, Huenchumir; fue a
entrar, dicen, en una cueva ese negro.

Entonces vino a su paradero
Huenchumir.

—¡Caramba! Mucha fuerza tiene este
negro malo, dijo, dicen, Huenchumir. En
el acto le seguiré, dijo, dicen,

⁹⁷ Cp. F. *huimn*. Original *wiṇkunuwei* «ya está hecho a venir».

⁹⁸ Asimilación por *iael*; también se pronuncia *yal*, cp. § 21.

⁹⁹ Original: *allün ma*.

¹⁰⁰ Original: *ñi inalen* «estaba peleando»; podría entenderse *ñi inalen* «su estar siguiendo sc. la pelea». El significado es seguramente «continuaban todavía peleando».

¹⁰¹ La palabra del original podría también leerse *mani*.

¹⁰² Tal vez hay que leer *məlemun*.

¹²⁷ Calvun tradujo: Lo despedazaban con la espada y siempre quedaba vivo.

Huenchumir.

31. Veimeu werkei, piam, kiñe kona Wenchumir kiñe loṅko-meu. “Elluaenneu mari-eupu t’älke waka” pi, piam Wenchumir.

Veimo eluñei, piam, Wenchumir mari eupu t’älke waka. Łazuiṅən, piam, Wenchumir eṅən.

32. Tveichi mätta-koyam-kechi went’u pält’üntukuñei, piam, tveichi lolo-meu kontumun¹⁰³ tapayu.

Veimeu allü koni, piam; Łüka-mei, piam, tveichi went’u. Veimeu neṅəmeli, piam, ñi Łazu, wit’aṅetui, piam; t’ipapatui, piam.

33. —Mälei mai che, re v’uünrüni niei; pettu aukantui, pi, piam, tveichi went’u.

—Fey ürke mai, pi, piam, Wenchumir.

—Eimi koṅe, piñei, piam, kelü payun went’u.

34. Veimeu koni, piam. Allü konlu neṅəmeli, piam, ñi Łazu. Veimeu wit’aṅetui, piam, tveichi kelü payun went’u. Ka vei pikai, piam:

—Mälei fent’en che re rüni niei, pi, piam, kelü payun went’u.

35. Feimu tukutui Wenchumir; yei, piam, ñi es’pada, t’alka; koni piam, tvichi lolo-meu.

Nielai, piam, che; re koilatuiṅu tveichi epu went’u kelü payun eṅu.

36. Veimeu koni, piam, püchi Wenchumir.

31. Entonces mandó, dicen, un mozo, Huenchumir donde un cacique. “Me dará doce cueros de vaca”, dijo, dicen, Huenchumir.

Entonces fueron dados, dicen, a Huenchumir, doce cueros de vaca. Hicieron lazos, dicen, Huenchumir con los otros.

32. Ese hombre con el roble como cuerno fue puesto colgado, dicen, en esa cueva donde había entrado el negro.

Entonces mucho entró, dicen; tuvo miedo, dicen, ese hombre. Entonces movió, dicen, su lazo, fue tirado [para arriba], dicen; volvió a salir, dicen.

33. —Hay pues gente, toda tiene lanzas; están jugando, dijo, dicen, ese hombre.

—Está bien pues, dijo, dicen, Huemchumir.

—Entra tú, fue dicho, dicen, al hombre de barba colorada.

34. Entonces entró, dicen. [Habiendo] entrado mucho llovió, dicen, su lazo. Entonces fue tirado para arriba, dicen, ese hombre de barba colorada. Otra vez dijo eso también, dicen:

—Hay muchísimos hombres, todos con lanzas, dijo, dicen, el hombre con barba colorada.

35. Entonces se arregló Huenchumir; llevó, dicen, su espada [y] rifle; entró, dicen, en esa cueva.

No hubo, dicen, gente; todo lo mintieron esos dos hombres, el barba colorada y el otro.

36. Entonces entró, dicen,

¹⁰³ Tal vez hay que leer *kontumum*; el original trae *muṅ*.

Kom avkoni, piam, tveichi lazú; ełapui cheu uñi məlemun¹⁰⁴ tapayu; puwi¹⁰⁵, piam Wenchumir.

37. Veimeu umaqkəlei tapayu, piam; pepui Wenchumir. Veimeu inaltu kiñe kəmmə v'ücha rukamu, piam, veimeu lañəmpui, piam, tveichi tapayu Wenchumir. Konpui, piam, wülñin ruka-meu: pepui, piam, kiñe kəmmə domo.

38. —¡Ai! ¿chumpeimi miauimi tva-meu? piñei, piam, Wenchumir.
—Yepapeyu, pi, piam, Wenchumir.

—Tfa-meu məlei inarumekeeteu kiñe tapayu; vei lañəmfilm¹⁰⁶ yetuyaeln, pi, piam, tveichi kəmmə domo.
—¡A! ¡povô! l·auyei (?)¹⁰⁷ tami tapayu, pi, piam, Wenchumir.

39. Ka wülñin-mu konpui, piam; pepai, piam, ka kiñe d'oi kəmmə domo.
—¡Ai! ¡fôt! ¿chumael konpaimi tfa-meu? piñei, piam, Wenchumir.
Tfa-meu məlei kiñe fücha tiñre, inarumenieeteu, pi, piam, tveichi kəmmə domo.

40. —Chumməppe rume, chumte wapo məppe rume¹⁰⁸, inche l·añəmavin; amutuayu inche ñi mapu-meu, pi, piam, Wenchumir.

41. Veimeu kəppai, piam, kiñe fücha tiñre, t'avkunuví, piam. Mətchaj mətten lañəmfí tveichi tiñre Wenchumir.

Huenchumircito. Todo completamente entró, dicen, ese lazo; apenas alcanzó donde el paradero del negro; llegó, dicen, Huenchumir.

37. Entonces estuvo durmiendo el negro, dicen; pasó a ver[lo] Huenchumir. Entonces a la orilla de una bonita casa grande, dicen, por allí mató, dicen, a ese negro Huenchumir. Entró, dicen, en la puerta de la casa; vio, dicen, a una bonita mujer.

38. —¡Ah! ¿qué andas buscando por acá? se dijo, dicen, a Huemchumir.
—Vine a llevarte, dijo, dicen, Huenchumir.

—Por acá hay un negro [que] me está cuidando; a ese si lo matas, te me llevarás, dijo, dicen, esa bonita mujer.
—¡Ah! ¡tonta! ya murió tu negro, dijo, dicen, Huenchumir.

39. Por otra puerta entró, dicen; vino a ver, dicen, a otra mujer más bonita.
—¡Ah! ¡caramba! ¿Por qué viniste acá? se dijo, dicen, a Huenchumir.
Aquí hay un gran tigre, [que] me está vigilando, dijo, dicen, esa bonita mujer.

40. —Como quiera que sea, por guapo que sea, yo lo mataré; nos encaminaremos a mi país, dijo, dicen, Huenchumir.

41. Entonces vino, dicen, un gran tigre, le fue al encuentro, dicen. Muy lueguito mató a ese tigre Huenchumir.

¹⁰⁴ Como nota 25.

¹⁰⁵ Original: *puivi*.

¹⁰⁶ Original: *lañem fiłmi*.

¹⁰⁷ Original: *l·awi iei*.

¹⁰⁸ Literalmente: Que esté como quiera, que esté cuan guapo quiera.

42. Veimeu peputuvi tveichi kəmme domo Wenchumir. Ka rumei, piam, ka wülḡin ruka-meu. Puwi, piam, pepui, piam, doi kəmme domo, d'oi kəmme üłcha domo.

43. —¡Ai, fôt! ¿Chumpeimi konpaimi tfa-meu? piḡei, piam, Wenchumir.

—Yepapeyu, pivi, piam, tveichi kəmme domo.

—L·aḡəmvilmi kiñe fūcha vilu, yetuyael, pi, piam, tv'achi domo.

—¿Wapo ḡei, tveichi v'ilu am? pi, piam, Wenchumir.

—Fent·epun wapo, nalael-meu, *wenulúu kei*¹⁰⁹, pi, piam, tveichi domo.

Yevüdüelmeu vei mi laḡəmeteui, pi, piam, tveichi kəmme domo.

44. Veimeu Δekai¹¹⁰, piam, pūchi Wenchumir.

Epe raḡi ant·ə akui, piam, tveichi fūchá filu.

—¡Ai, fôt! pi, piam, tveichi filu, mənna nümüi piru mapu, pi, piam.

Wenchumir elkaukəlei, piam. Feimu konputui ḡi ruka-mu tfeichi fūcha vilu.

45. —¿Chem miaui pei tva-mu? piputui, piam, tveichi fəcha vilu.

—Miaui pelai chem no rume, pi, piam, tvachi kəmme domo.

Veimeu konputui, piam, tveichi fəcha v'ilu, umauqtuputui, piam.

Umauqkəlelu rüppü nâkəmfempuvi, piam, tveichi fūcha vilu Wenchumir

Veimeu laḡəmə^üi, piam.

42. Entonces pasó a ver a esa bonita mujer Huenchumir. Otra vez fue a pasar, dicen, por otra puerta de la casa. Llegó, dicen, pasó a ver, dicen, a una mujer más bonita, más bonita joven mujer.

43. —¡Ah, caramba! ¿Cómo es que vienes a entrar por acá? fue dicho, dicen, a Huenchumir.

—Vine a llevarte, le dijo, dicen, a esa bonita mujer.

—Si matas una culebra grande, me llevarás, dijo, dicen, esta mujer.

—¿Es guapa esa culebra? dijo, dicen, Huenchumir.

—¡Tan guapa! al pelearsele se *encarama*, dijo, dicen, esa mujer.

Cuando se enrosque en ti esa, te matará, dijo, dicen, esa bonita mujer.

44. Entonces tuvo miedo, dicen, Huenchumircito.

Hacia medio día llegó, dicen, esa culebra grande.

—¡Ah, caramba! dijo, dicen, esa culebra, mucho olor a gusano tiene la tierra¹²⁸, dijo, dicen.

Huenchumir estuvo escondido, dicen. Entonces entró en su casa esa culebra grande.

45. —¿Qué cosa anda por acá? pasó a decir, dicen, esa gran culebra.

—Nada anda, dijo, dicen, esta bonita mujer.

Entonces entró, dicen, esa culebra grande, pasó a dormir, dicen.

Cuando estuvo durmiendo así le dio un golpe, dicen, a esa culebra grande Huenchumir.

Entonces [la] mató, dicen.

¹⁰⁹ No entiendo la doble u de esta forma *wenu* = arriba. Tal vez una *u* es refleja: *wenulu-u-kei* «por encima-se-[pone] siempre».

¹¹⁰ En el original está la traducción «se enojó».

¹²⁸ Quizás hay que traducir: mucho huele la tierra del gusano.

46. Veimeu kəppatui, piam, ñi λazu-meu; t'apeltukukunuvi, piam, tveichi domo, neṇəme i ñi λazu. Feimu wit'ai, piam, kelü payun.

Veimeu nentunəpai tveichi kəmmə domo, une pepuel kelü payun eṇu.

Welu muntukawi tveichi domo-meu.
—Femkilmu, inaləppai kai ñi lamṇen, pi, piam, tveichi kəmmə domo.

47. Veimeu ka tukulüi, piam, λazu; ka t'apeltukukunui, piam, doi inaṇechi peel Wenchumir. Ka wit'ai, piam, kelü payun.

T'ipapai, piam, tveichi kəmmə domo.
Veimeu kureyei, piam, kelü payu.

—Ka inaləppai ñi lamṇen, pi, piam, tveichi kəmmə domo.

48. Feimeu ka tukulüi, piam, ñi λazu eṇu kelü payun eṇu; ka t'apeltukukunui, piam, Wenchumir.

49. Doi kəmmə domo kiñe oro kochiλu, piam, niei, iñei rume ñi nentupenoel; Wenchumir mätten ñi nentupel.
Vei, piam, kəpalle (?) kuchiλu tveichi kəmmə domo: —
¿Kat'üntukulelṇepelayaimi λazu? piṇei, piam, Wenchumir.

50. T'apeltukukunui kiñe fəcha kura, piam, Wenchumir. Raṇin wit'ael tveichi λazu kat'üntukulelṇei, piam, Wenchumir.

51. Veimeu ponwi¹¹¹ mapu lewetui, piam. Veimeu amui, piam; ka mapu-meu ponwi Wenchumir.
Puwi, piam, kiñe loṅko kovkeche-meu¹¹².

46. Entonces se vino, dicen, a su lazo, amarró en él, dicen, a esa mujer, movió su lazo.

Entonces tiró para arriba, dicen, barba colorada.

Entonces fue desatada esa bonita mujer, la primera vista, por barba colorada y el otro.

Mutualmente se arrebataron esa mujer.
—No hagáis esto, viene a seguir también mi hermana, dijo, dicen, esa bonita mujer.

47. Entonces otra vez descolgaron, dicen, el lazo; otra vez amarró, dicen, la más siguiente (= segunda) vista, Huenchumir. Otra vez tiró, dicen, barba colorada.

Salió, dicen, esa bonita mujer.

Entonces la tomó como mujer, dicen, barba colorada.

—Otra hermana mía viene a seguir, dijo, dicen, esa bonita mujer.

48. Entonces otra vez descolgaron, dicen, su lazo los dos, barba colorada y el otro; otra vez amarró, dicen, Huenchumir.

49. La más bonita mujer tuvo un cuchillo de oro, dicen, [que] nadie le podía quitar; Huenchumir solo se lo podía quitar.

Esa, dicen, [que] trajo el cuchillo, esa bonita mujer: —¿No irán a cortarte el lazo? se dijo, dicen, a Huenchumir.

50. Amarró una gran piedra, dicen, Huenchumir. Medio tirado ese lazo se lo cortaron, dicen, a Huenchumir.

51. Entonces dentro de la tierra quedó, dicen. Entonces fue, dicen, a otro país entró Huenchumir.

Llegó, dicen, donde un cacique de los

¹¹¹ Mejor tal vez *puñui* cp. F. *puñ*.

- hombres del pan.
52. Veimeu kədautupui, piam; inarume uvisa-pui, piam. Kiñe Cheruve¹¹³ epe apumeyu, piam, tveichi kovke-che; fey-eṇu nali, piam, tveichi Cheruve yeṇu Wenchumir. 52. Entonces fue a trabajar, dicen; se hizo cuidador de ovejas, dicen. Un Cherruve casi exterminó, dicen, a esos hombres del pan; con ese peleó, dicen, con ese Cherruve Huenchumir.
53. Kat'ün¹¹⁴ entu-kiñe pilunvi tveichi Cheruve, piam Wenchumir. Nüi, piam, tveichi pilun Wenchumir. Amutui, piam, ñi mapu-mu tveichi Cheruve; puwtui, piam, ñi mapu-mu. 53. Le cortó una oreja a ese Cherruve, dicen, Huenchumir. Recogió, dicen, esa oreja Huenchumir. Fue, dicen, a su país ese Cherruve; llegó, dicen, en su país.
54. Feimeu ka ke Cheruve nāleyu, piam; üt'üvtuṇei fətcha ke *chomado* kət'al-meu. 54. Entonces los otros Cherruve pelearon con él, dicen; le fueron arrojados grandes *tizones* de fuego. Entonces fue a volver, dicen, el Cherruve; llegó, dicen, donde había peleado con Huenchumir.
- Veimeu wüñomei, piam, Cheruve; akui, piam, cheu nalkemu¹¹⁵ Wenchumir eṇu.
55. Veimeu ñamku ṇei, piam, tveichi Cheruve. Umauqkəlei, piam, Wenchumir; fent-epun t'ewa ṇei, piam, weñaṇkekei, piam; ṇümakei, piam, Wenchumir; t'ipa-pət'ar'üi, piam, Wenchumir. 55. Entonces se volvió águila, dicen, ese Cherruve. Estuvo durmiendo, dicen, Huenchumir; tan pobre fue, dicen; Huenchumir; siempre estuvo triste, dicen; lloró, dicen Huenchumir; piojoso fue, dicen, Huenchumir.
56. Veimeu tveichi ñamko Cheruve *wiukeṇeleyu*, piam. Veimeu wit'at'ipai, piam. —Chem chei, pi, piam, Wenchumir. Adkintulewei, piam. —¡Ap! Wenchumir, pi, piam, tveichi Cheruve. Adkintuḷawei¹¹⁶, piam, is't'ok^uom-pəle; prakintuniewevi, piam, tveichi ñamko. 56. Entonces ese Cherruve águila le *silbó*, dicen. Entonces se levantó, dicen. —¿Qué hay? dijo, dicen, Huenchumir. Quedó aguardando, dicen. —Hola, Huenchumir, dijo, dicen, ese Cherruve. Quedó aguardando, dicen, a todos los lados; arriba ya la había visto, dicen, a esa

¹¹² Probablemente «hombres del tamaño de un pan»; pues según explicación son enanos, pigmeos. Como se ve aquí viven en un país subterráneo.

¹¹³ Si el cuento es de origen europeo, el Cherruve ha tomado el lugar del famoso dragón que devasta el país en los cuentos europeos.

¹¹⁴ Original *kət'on*; ¿o se tratará de F. *cùthun* atar?

¹¹⁵ Original: *inal'kəmu* «a donde peleó». Tal vez: *ñalkemum*.

¹¹⁶ Original: *adkintui yawei*

- Duṇulaeyu, piam; t'anakunutui, piam. águila.
No le habló, dicen; volvió a echarse en el suelo, dicen.
57. —¡Ap, Wenchumir! pi, piam, tveichi Cheruve. 57. —¡Hola, Huenchumir! dijo, ese Cherruve.
Feimu ka prakintui, piam: Entonces otra vez miró hacia arriba, dicen:
—¿D'uṇulpeen am, pütchi ñamko? pi, —¿Acaso me hablas aguilita? dijo, dicen, Huenchumir.
Duṇuṇetulai, piam. No le fue hablado, dicen.
58. —¡Ap, Wenchumir! ¿chemu anta 58. —¡Hola, Huenchumir! ¿por qué estás tan triste? dijo, dicen, ese Cherruve.
fent-e weñaṅkæleimi? pi, piam, tveichi Cheruve.
—Amutuavel ñi mapu-meu, anei ñamko, —[Quisiera] ir a mi país, amiga águila, dijo, dicen, Huenchumir.
pi, piam, Wenchumir. Entonces conversaron los dos, dicen, el Cherruve y el otro.
Veimeu ṇət'amkavuiṇu, piam, Cheruve yeṇu¹¹⁷.
59. Tveichi Cheruve ñamko ṇetui, piam: 59. Ese Cherruve que fue águila, dicen:
—Wülle epe raṇi antə puwəltuaimi uvisa; —Mañana hacia medio día traerás tus ovejas; yo seré carnero negro, dijo, dicen, ese Cherruve. En seguida, “me iré”, dirás a ese cacique, dijo, dicen, ese Cherruve.
inche kurü alka ṇean, pi, piam, tveichi Cheruve. Veimeu “amutuan” piavimi —Bueno, dijo, dicen, Huenchumir.
tveichi loṅko, pi, piam, tveichi Cheruve.
—Ya, pi, piam, Wenchumir.
60. Veimeu epe raṇi antə puwəltui, piam, 60. Entonces hacia medio día trajo, dicen, ñi uvisa.
sus ovejas.
—Amutuan, pi, piam, Wenchumir. —Me iré, dijo, dicen, Huenchumir.
—Fey-ür'ke mai, votchəm; ¿chem —Está bien, pues, hijito ¿qué te llevarás? ¿algún animal? dijo, dicen, ese cacique; ¿una vaca o un caballo? se dijo, dicen, a Huenchumir.
yetuaimi? ¿chem kuṣin? pi, piam, tveichi loṅko; ¿wakâ kam¹¹⁸ kawelū? piṇei, piam, Wenchumir.
61. —Yelayan, pi, piam; kiñe uvisa 61. —No llevaré, dijo, dicen; una oveja eluyaen, pi, piam, Wenchumir.
dame, dijo, dicen, Huenchumir.
—Ya, piṇei, piam. —Bueno, le dijeron, dicen.
Veimeu eluṇei, piam, kiñe kurü alka Entonces le dieron, dicen, un macho negro de oveja.
uvisa.

¹¹⁷ Original: *yem*.

¹¹⁸ Original *kau o kan*; deberá leerse *kam*.

62. Veimeu “*ḡæt’amkaeyu*”, [pi], piam, *ñi*¹¹⁹ kurü alka uvisa.
—*Yetuaeyu inché*; *puwəltuan*¹²⁰ mapu-meu.
—*Elutuañi*¹²¹ pilun, pi, piam, *pü’chi* kurü alka uvisa.
—*Ya, pi, piam, Wenchumir.*
62. Entonces “conversemos” dijo, dicen, su carnero negro.
—Te llevaré yo, te haré llegar a la tierra (=patria).
—Me darás mi oreja, dijo, dicen, el carnerito negro.
—Bueno, dijo, dicen Huenchumir.
63. Veimeu *tveichi* kurü alka uvisa Cheruve: —*Pranian*¹²² pi, piam; *kəmme nükəleaimi inche-meu*, pi, piam, *tveichi* Cheruve.
Veimeu *amuiḡu*, piam. *Puwəḡetui* ñi mapu-meu Wenchumir.
63. Entonces ese Cherruve [transformado en] carnero negro: —Sube, dijo, dicen; bien te agarrarás en mí, dijo, dicen, ese Cherruve.
Entonces se encaminaron, dicen. Fue traído a su país Huenchumir.
64. Veimeu *pepui*, piam, ñi *kure*¹²³ Wenchumir. *Kiñe tapayu eppe nentunie*, piam, *tveichi oro kuchiḡu*. *Kimḡelai*, piam, Wenchumir.
Veimeu *puwlu mətten nentufemi*, piam, *tveichi kuchiḡu* Wenchumir.
64. Entonces vio, dicen, a su mujer Huenchumir. Un negro casi le tuvo quitado, dicen, ese cuchillo de oro. No fue conocido, dicen, Huenchumir.
Entonces llegando solamente así le quitó, dicen, ese cuchillo Huenchumir.
65. —*¡Ai, fôt! ¡tfa ñi fütt·a!* pi, piam, *tveichi kəmme domo*.
Veimeu *Kureyeutuiḡu*, piam.
Cheruve *elunetui* ñi pilun. *Amutui*, piam, ñi mapu-meu Cheruve.
Veimeu *kəmme puwtui ula*, piam, Cheruve.
Femḡechi femmüi, piam, Wenchumir.
65. —*¡Ay, por Dios! ¡aquí está mi marido!* dijo, dicen, esa bonita mujer.
Entonces se casaron los dos, dicen.
Al Cherruve le devolvieron su oreja. Se encaminó, dicen, a su país el Cherruve.
Entonces bien llegó después, dicen, el Cherruve.
De tal manera lo hizo, dicen, Huenchumir.

¹¹⁹ Original *niei*, *pi* falta.

¹²⁰ Original *puweltuai* «llegarás»; puede leerse: *puwtuaimi* llegarás, *puwəltuaeyu* te llevaré, *puwəltuai* solo significa él hará llegar.

¹²¹ =*elutaen ñi*.

¹²² Quizás *praḡean*.

¹²³ El cuento es algo incompleto, porque no se sabe cómo la tercera mujer ha vuelto al mundo, cuando los otros cortaron el lazo en que Huenchumir iba a hacerla subir.